

تحليلُ دلالةِ الكلماتِ العامية في أغنية تامر حسني
(دراسة في علم اللهجات)



إعداد:

صلحة الموافقة

رقم القيد: 11310053

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

2015

تحليلُ دلالةِ الكلماتِ العامية في أغنية تامر حسني

(دراسة في علم اللهجات)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الإختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

صلحة الموافقة

رقم القيد: 11310053

المشرف:

الدكتور حليمي

رقم التوظيف: 198109162009011007



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

2015

الاستهلال

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ

(سورة الروم : 22)

Dan diantara tanda-tanda kekuasaan-Nya adalah menciptakan langit dan bumi dan berlainan bahasamu dan warna kulitmu. Sesungguhnya pada yang demikian itu benar-benar terdapat tanda-tanda bagi orang-orang yang mengetahui.

(Ar-Rum : 22)

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

- (1) أبي أحمد قشيري الكريم و أمي سיתי عاشية الكريمة.
- (2) أخي الكبير أحمد شهاب الدين، وأختي الكبيرة لطيفة المنورة، وأخي الصغير محمد سعيد الدارين.
- (3) جميع الأساتيد والأستاذات الأعزاء في قسم اللغة العربية وأدبها
- (4) وجميع زملائي في قسم اللغة العربية وأدبها.



كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله تعالى الذي جعل الإسلام ديناً مختياراً بين سائر الأديان، وجعله ديناً منقذاً في يوم القيامة من الهلكة والخسران، والصلاة والسلام على نبينا محمد صلى الله عليه وسلم، الرسول الذي جاء بدين الإسلام لكافة الناس إلى أخير الزمان.

إكراماً وشكراً موفراً قدمت إلى والدي الذين يرياني منذ صغاري، ولأن جهدهما أستطيع أن أستمر حياتي لطلب العلم.

وأقدم شكري وتحيتي تحية من عميق قلبي إلى جميع من ساهم في هذا البحث ومن شارك في المراجعة، وإلى جميع زملائي الذين يساعدوني مساعدة نافعة. وأشكر شكراً جزيلاً خاصة:

1. فضيلة الأستاذ موجيا راهرجو كمدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
 2. فضيلة استعادة الماجستير كعميدة كلية العلوم الإنسانية.
 3. فضيلة محمد فيصل الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
 4. فضيلة الدكتور حليمي كمشرف في كتابة هذا البحث الجامعي على إرشادته الوافرة.
 5. وجميع زملائي الذين يساعدوني لانتهاج هذا البحث الجامعي.
- شكراً لله لقد تم هذا البحث الجامعي بكل نقصانه وأرجو منه أن ينفعني في حياتي المستقبل ولجميع القارئ خاصة لطلاب في قسم اللغة العربية وأدبها.

مالانج، 10 يونيو 2015

الباحثة

صلحة الموافقة

رقم القيد : 11310053



تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : صلحة الموافقة

رقم القيد : ١١٣١٠٠٥٣

العنوان : تحليل دلالة الكلمات العامية في أغنية تامر حسني (دراسة في علم
اللهجات)

وقد نظرنا فيه وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصطلاحات اللازمة ليكون على
الشكل المطلوب لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1)
في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية.

تحريرا بمالنج، ٩ يونيو ٢٠١٥ م

المشرف

الدكتور حليمي

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧



وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : صلحة الموافقة

رقم القيد : ١١٣١٠٠٥٣

العنوان : تحليل دلالة الكلمات العامية في أغنية تامر حسني (دراسة في علم اللهجات)

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٩ يونيو ٢٠١٥ م

()
()
()

١. محمد فيصل الماجستير
٢. أحمد خليل الماجستير
٣. الدكتور حليني

المعرف

عمادة الكلية العلوم الإنسانية



الدكتورة إسعاد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير عميد الكلية العلوم الإنسانية

تسلم عميدة الكلية الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة :

الاسم : صلحة الموافقة
رقم القيد : ١١٣١٠٠٥٣
العنوان : تحليل دلالة الكلمات العامية في أغنية تامر حسني (دراسة في علم
اللهجات)
لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية
العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريراً بمالانج
عميدة كلية العلوم الإنسانية



الدكتورة إسعادة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢



تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة :

الاسم : صلحة الموافقة
رقم القيد : ١١٣١٠٠٥٣
العنوان : تحليل دلالة الكلمات العامية في أغنية تامر حسني (دراسة في علم
اللهجات)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية
العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريرا بمالانج، ٩ يونيو ٢٠١٥
رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

محمد فيصل الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطلبة :

الاسم : صلحة الموافقة

رقم القيد : 11310053

العنوان : تحليلُ دَلالةِ الكلمات العامية في أغنية تامر حسني (دراسة في علم اللهجات)
 أشهد أن هذا البحث الجامعي تحت الموضوع : "تحليلُ دَلالةِ الكلمات العامية في أغنية تامر حسني
 (دراسة في علم اللهجات)" لاستفتاء شروط التخرج للحصول على درجة سرجانا (S-1) في كلية
 لوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، وأنه تأليفها هي
 نفسها وليس بنسخة غيرها.

تحريرا بمالانج، 9 يونيو 2015

الباحثة

صلحة الموافقة

رقم القيد : 11310053

ملخص البحث

صلحة الموافقة، 11310053، 2015، تحليل دلالة الكلمات العامية في أغنية تامر حسني دراسة في علم اللهجات. البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية بجامعة الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: الدكتور حليمي.

ظهر التنوع اللغوي في العربية من حيث الاستعمال وسياق الحال ينقسم على قسمين، وهما العربية الفصحى والعربية العامية. إن العربية الفصحى هي لغة القرآن الكريم، ولغة الأدب والعلم ولغة التعليم عادة ولغة المحاضرات في الجامعات، ولغة تخلو من الألفاظ العامية أو السوقية أو المبتذلة. وأما العربية العامية التي تستخدم في الشؤون العادية والتي يجرى بها الحديث اليومي وعلى سبيل المثال في الإتصال اليومي، والأفلام، والتلفزيون، والراديو، والأغنية، وغير ذلك. غالباً تستخدم الأغنية العربية العامية كمثال أغنية تامر حسني.

وانطلاقاً مما سبق حددت الباحثة مشكلات البحث التي تحتوي على ما أشكال تغير اللهجات في أغنية تامر حسني وما العوامل التي تؤثر تغيير اللهجات العربية الفصحى إلى العامية في أغنية تامر حسني.

نث الجامعي من الدراسة المكتبية بمعنى أن جميع المصادر المعلومات منقولة من الكتب التي تتعلق بهذا البحث. فالمنهج الكيفي هو منهج البحث لا يحتاج إلى تصميم فروض البحث ولا تستعمل الباحثة الرقم في التفسير عن الإنتاج. والمنهج الوصفي هي الدراسة التي تعتمد على الدراسة الواقعية تهتم بوصفها وصفاً دقيقاً ويعبر عنها كيفياً حيث وصفت الظواهر البحث. بدر الأساسي في هذا البحث فهو أغنية تامر حسني وأما المصدر الثانوي مأخوذ من الكتب التي تتعلق بهذا البحث خاصة عن اللهجات. وكانت الطريقة التي تستخدم الباحثة في جمع البيانات هي طريقة الإستماع والكتابة وطريقة الوثائقية من مطالعة الكتب والمذكورة الملحوظة وغيرها. وأما الطريقة تحليل البيانات تشمل على تخفيض البيانات على تعيين البيانات، وتصنيفها، وتقنينها ثم تحليلها ونشرها شرحاً واضحاً.

أما نتائج البحث التي حصلت عليها الباحثة من هذا البحث فهي أن الكلمات العربية العامية في أغنية تامر حسني هو اختلاف المستخدمة العربية الفصحى والعربية العامية في الحالات اليومية، وفي اسم الموصول، وأدوات الإستفهام، واسم الإشارة، وكسر حرف المضارعة، زيادة حرف "الشين" الساكنة في الأواخر الفعل الذي يبدأ عليه "ما النافية"، وحرف المضارعة للفعل الثلاثي مشكلاً بكسرة وزيادة الباء قبل فعل المضارع. ومن تغير اللهجة على مستوى الصوتي هي تؤخر كلمات بالسكون بغير أن تراعى قواعد النحوية أو الصرفية، تبديل حرف الثاء تاء، والذال زاء، والجيم غينا، والقاف همزة، والهمزة ياء، تبديل الحركة لتأثرها ف العلة المجاورة، التباس الصوتي بين الحروف المجاورة. وأما العوامل تؤثر على تغيير اللهجات العربية الفصحى إلى العربية العامية في أغنية تامر حسني لها عاملان وهما العامل الداخلي والعامل الخارجي.

ABSTRAK

Sulhatul Muwafiqoh, 11310053, 2015, Analisis Makna kata-kata Amiyah Dalam Lagu Tamer Husni. (Analisis Ilmu Lahajat), Skripsi, Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Dr. H. Halimi, M.Pd, M.A.

Keanekaragaman bahasa muncul dalam bahasa Arab dalam hal penggunaan dan konteks dibagi menjadi dua bagian, yaitu bahasa Arab klasik dan bahasa Arab sehari-hari. Arab klasik adalah bahasa Quran, dan bahasa sastra, ilmu pengetahuan dan bahasa pendidikan yang biasanya digunakan untuk kuliah di universitas. Adapun bahasa amiyah (sehari-hari) yang digunakan dalam urusan biasa dan yang menjadi pembicaraan sehari-hari misalnya dalam kontak harian, film, dan televisi, radio, lagu, dan sebagainya.

Rumusan masalah dalam penelitian ini yang pertama adalah bagaimana bentuk-bentuk perubahan dialek dalam lagu tamer husni, yang kedua adalah apa faktor yang mempengaruhi perubahan dialek bahasa arab fusha ke bahasa arab amiyah dalam lagu tamer husni.

Dalam penelitian ini metode yang di gunakan adalah metode kepustakaan dengan arti bahwa semua sumber informasi ditransfer dari buku-buku yang terkait dengan penelitian ini. Dan menggunakan metode deskriptif kualitatif yakni terdiri dari beberapa kata dan penemuannya tidak dipaparkan dengan hitungan-hitungan ataupun angka melainkan dinarasikan. Dan sumber data dalam penelitian ini adalah primer yakni lagu tamer husni dan sekunder yakni referensi yang berhubungan dengan penelitian ini khususnya yang berkaitan dengan ilmu dialek. Sedang metode pengumpulan data dalam penelitian ini adalah simak catat dan dokumentasi. Dan adapun analisis data diantaranya adalah pengurangan data pada kumpulan data, dan dikelompokkan, dan dikodifikasi kemudian dianalisis dan menjelaskan secara jelas.

Hasil yang diperoleh oleh peneliti dari penelitian ini adalah bahwa kata-kata Arab dalam lagu Tamer Husni berbeda penggunaannya antara bahasa arab fusha dan bahasa arab yang digunakan sehari-hari. Sebagaimana dalam isim maushul, adat istifham, isim isyarah, kasroh huruf mudhoro'ah, tambahan huruf "syin" yang disukun di setiap akhir fi'il yang didahului "Ma An-nafiyah", dan kasrohnya huruf mudhoro'ah pada fi'il tsulaysiy, dan ditambahi "Ba" "sebelum fi'il mudhori", sedang berubahnya dialek dari segi suara yakni disukunnya semua akhir kalimat tanpa memperhatikan kaedah nahwu dan shorofnya, mengganti huruf tsa' dengan ta, dzal dengan za', jim dengan ghoin, qhof dengan hamzah, hamzah dengan ya', mengganti harokat yang berdekatan dengan huruf illat, merubah suara yang berdekatan makhrojnya. Adapun faktor yang mempengaruhi perubahan dialek bahasa arab resmi ke bahasa arab non resmi dalam lagu tamer husni ada dua faktor yakni faktor internal dan faktor eksternal.

ABSTRACT

Sulhatul Muwafiqoh, 11310053, 2015, the analysis indication slang words in the song Tamer Hosni study in the science of dialects. University research. Department of Arabic language and literature at the Faculty of Humanities of the Islamic State University of Malang. Supervisor: Dr. Halimi.

Linguistic diversity appeared in Arabic in terms of use and context of the case is divided to two parts, namely the classical Arabic and colloquial Arabic. The classical Arabic is the language of the Koran, and the language of literature, science and the language and the language of education usually lectures at universities, and the language devoid of slang words or the market or vulgar. The colloquial Arabic used in the ordinary affairs and that being the daily talk and, for example, in daily contact, movies, and Salim, radio, song, and so on. Often using colloquial Arabic song like a song Tamer Hosni.

Proceeding from the above identified problems Find researcher containing what forms change the dialects of the song Tamer Hosni and factors affecting change the dialects to classical Arabic slang in a song Tamer Hosni.

This university search of the desk study in the sense that all sources of information transferred from the books that related to this research. The curriculum is a qualitative research method does not need to design hypotheses the researcher and do not use the number in the interpretation of production. And the descriptive approach is the study, which relies on realism as the study is concerned with an accurate description and expressed qualitatively as described phenomena research. It is the initial basic research in this song is Tamer Hosni and Inawa The source is taken from the books that related to this search for a private dialects. The way you use the researcher in data collection is a method of listening, writing and documentary way of reading books and mentioned the remarkable and others. The way data analysis include the reduction of the data on the data set, and categorized, and codified then analyzed and explain these to a clear explanation.

The results obtained by a researcher from this research is that the Arabic words vernacular in the song Tamer Hosni is a variation used classical Arabic and colloquial Arabic in everyday situations, and connected name, and tools question words and the name of the signal, and break Almdharah symbols, increasing the letter "Shin" static nights in an act that starts it, "What precluding", and a character Almdharah to do the triple problem defeatedly and increase Alaba did before the present tense. It is to change the tone on the audio level are the words retard quieten down without taking into account its rules of grammar or morphological, switch Althae V character, altered Za, and gym Guinea, and gathered a connecting, and Hamza J, switch movement influenced by letters

محتويات البحث

أ	الاستهلال
ب	الاهداء
ج	كلمة الشكر والتقدير
د	تقرير المشرف
هـ	تقرير لجنة مناقشة عن بحث الجامعي
و	تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية
ز	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
ح	تقرير الباحثة
ط	ملخص البحث
ي	محتويات البحث

الباب الأول : مقدمة

1	1- خلفية البحث
3	2- أسئلة البحث
3	3- أهداف البحث
3	4- أهمية البحث
3	5- تحديد البحث
4	6- الدراسة السابقة
5	7- منهج البحث

الباب الثاني : الإطار النظري

8	1- تعريف علم اللغة الاجتماعي
---	------------------------------------

9	2- تعريف الموسيقى
10	3- تعريف اللغة واللهجات
15	4- نوع اللهجات
17	5- نشأة اللهجات
19	6- اللغة العربية الفصحى
23	7- اللغة العربية العامية
26	8- العربية العامية المصرية

الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها

32	1- عرض البيانات
36	2- تحليل البيانات

الباب الرابع : الإختتام

65	1- الخلاصة
66	2- الإقتراحات
67	المراجع والمصادر
70	استشارة المشرف

الفصل الأول

المقدمة

١- خلفية البحث

اللغة هي وسيلة الاتصال بين أمة واحدة وأمة أخرى التي تختلف في كل منطقة حتي يأتي لهجة مختلفة الذي يتأثر لغات الاتصال من مختلف.

كما قال ابن جني "اللغة أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم". أكد ابن جني أولاً الطبيعة للصوتية للغة، كما ذكر وظيفتها الاجتماعية في تعبير ونقل الفكر، وذكر أيضاً أنها تستخدم في مجتمع فلكل قوم لغتهم^١.

لقد عبّر صبري إبراهيم السيد يسمى بمجتمع اللغة إذا كانت مجموعة من الناس يعبرون أنفسهم ويتكلمون لغة واحد.^٢ لا بد وجود الإتفاق اللغة بين المجتمع، وبعد هذا الاتفاق فتفقد علاقة بين ذلك المجتمع بسبب عدم التفاهم في الإتصال. اللغة العربية هي إحدى اللغات الشهيرة في العالم. وأما مجتمع اللغة العربية هي كل الناس يملك أن يستعمل اللغة العربية، فظهر مجتمع اللغة متنوّعة. فكانت عوامل التي تؤثرها، مثل من ناحية الاجتماعية أو الثقافة أو التربية المختلفة وغيرها.

قال إبراهيم أنيس "في اللهجات العربية" اللهجة في الإصطلاح العلمي الحديث هي مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة خاصة، ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة. وبيئة اللهجة هي جزء من بيئة أوسع وأشمل تضم عدة لهجات، وتلك البيئة الشاملة التي تتألف من عدة لهجات، هي التي اصطلح على تسميتها باللغة. فالعلاقة بين اللغة واللهجة هي العلاقة بين العام والخاص. فاللغة تشتمل عادة على عدة

١. محمد فهمي حجازي، علم اللغة العربية (بدون الطبع: جامعة الكويت، ١٩٧٣)، ٩.

٢. صبري إبراهيم السيد، علم اللغة الإجتماعي مفهومه وقضاياها (اسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥)، ٢٧.

لهجات، لكل منها ما يميزها. وجميع هذه اللهجات تشترك في مجموعة من الصفات اللغوية، والعادات الكلامية التي تؤلف لغة مستقلة عن غيرها من اللغات.^٣

مع ذلك التقسيم العادي للهجات العربية تميز بين المجموعات في لهجات شبه الجزيرة العربية، لهجات العراق، لهجات المنطقة السورية اللبنانية، اللهجات المصرية، لهجات المغرب.^٤ قد ركزت واختارت الباحثة اللهجات المصرية فقط.

في بلد مصر اختلفت اللغة العربية الفصحى مع اللغة العربية العامية. وأما العربية الفصحى تستعمل في البرنامج الرسمية غالباً كانت العربية العامية غالباً في حياة اليومية ولكن العامية في كل بلاد مختلفة. وجدناها في الإتصال اليومي، والأفلام، والتلفزيون، والمسلسلات المحلية، والإذاعة، والأغنية، وغير ذلك. إن الأغنية هي من عناصر الموسيقى. وعند اللغويين عن الموسيقى هي الأصوات، ويقول بعضهم: " احدى من سبب مثل التمثيل و الموسيقى انعكس على حضارة المجتمع".^٥

وهذا البحث عن اللهجات هو لتعمق علم اللهجات وفهمه ولمعرفة نوع اللهجات في الجزيرة العربية خاصة في مصر. وإثراء تصوّر أو نظرية يوافق على تطوّر العلوم العربية، وخاصة فيما يتعلق باللهجة العربية.

فاختارت الباحثة أغنية تامر حسني في هذا البحث، لأنها وجدت الإختلاط بين العربية الفصحى والعربية العامية وظهر كثير استخدام الكلمات العربية العامية في أغنية تامر حسني. ومن إحدى المغاني المشهورة في مصر ونسمعها في البرامج التسلية، وحفلة عقد النكاح، و الشريطة وغيرها. أردت الباحثة أن تحلّل ثانية الأغنية تامر حسني كما ذكرت في نصوص السابقة.

^٣. إبراهيم أنيس، في اللهجات العربية (القاهرة: مكتبة الأجلو المصرية، ١٩٩٢)، ١٦.

^٤. كيس فوستيغ، اللغة العربية (القاهرة: مجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٣)، ١٦٧.

^٥. musiktopan.Blogspot.com/2009/03/pengertian-musik.html, (22 mei 2015)

٢- أسئلة البحث

- (١) ما أشكال تغير اللهجات في أغنية تامر حسني؟
- (٢) ما العوامل التي تؤثر تغيير اللهجات العربية الفصحى إلى العامية في أغنية تامر حسني؟

٣- أهداف البحث

- (١) لمعرفة أشكال تغير اللهجات في أغنية تامر حسني.
- (٢) لمعرفة العوامل التي تؤثر على تغيير اللهجات العربية الفصحى إلى العامية في أغنية تامر حسني.

٤- أهمية البحث

- ترجو الباحثة أن تكون هذا البحث نافعا من الناحية العلمية على:
- (١) الباحثة نفسها: أن ينفع إجراء البحث ونتيجته حياتها المستقبلية من الناحية هي الكلمات التي تغيرت لهجتها في أغنية تامر حسني و العوامل التي تؤثر على تغيير اللهجات العربية الفصحى إلى العامية في "بجك انت واللى راح".
 - (٢) القارئ: أن يكون هذا البحث بعضا من المراجع، خصوصا للطلاب في قسم اللغة العربية وأدبها.
 - (٣) الجامعة: أن يكون هذا البحث الجامعي من احد المراجع التي يحتاج إليها طلبة الجامعة.

٥- تحديد البحث

- في هذا البحث، حددت الباحثة في هذا الموضوع من حيث فرق الكتابة وتغيير اللهجة خاصة في العربية العامية في أغنية تامر حسني، منها: بجك إنت واللى راح.

٦- الدراسة السابقة

وعلى ملاحظة الباحثة على البحوث السابقة، قد سبق البحث المتشبه موضوعه بهذا البحث، وهو :

(١) ليلية الرحمة، ٢٠١٠ تحت الموضوع "ظاهرة اللهجة العربية اللبنانية في أغنية نانسي عجرم اللبنانية (دراسة تحليلية صوتية) بقسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. هدف ذلك البحث لمعرفة مظاهر اللهجة العربية اللبنانية من الناحية الأصوات الصامتة والأصوات الصائتة. استخدمت الباحثة في هذا البحث العلمي طريقة الوصفي الكيفي بطريقة الوثائقية، وطريقة الإستماع والكتابة. والنتائج مظهرة اللهجة العربية في أغنية نانسي عجرم من الناحية الصامتة فيها احدى عشر مظهرا: قد يجعل الفعل المضارع مصدرا، بدلت ة-ه، بدلت ج-غ الدولية، بدلت ح-خ، قد ينطق ذ-ز، نطق ق-ء، نطق حرف ض-ظ، نطق ظ-ز، نطق ث-ت، بدلت أ-و، وقد ينطق ج-ز. ومن الناحية الأصوات الصائتة ثلاثة عشر مظهراً يعني: جزم الفتح وكذلك جعل واو العطف المفتوحة ساكنا، جزم صوت الكسر، كسر صوت الفتحة، حذف صوت لين قصير في قراءته، تجزم حرف في آخر الكلمة، كسر حرف المضارعة، كسر حرف العطف، فتح حرف الجر، قراءة صوت لين قصير مركبة صار ee، تفتح حرف المضمون، قراءة صوت لين قصير بصوت لين مفخم، جعل حرف مجزوم غنة، وجزم حرف الجر.

(٢) ياني كورنياواقي، ٢٠١١ تحت الموضوع "تغير اللهجات العربية العامية في أغنية دنيا سمير غانم (دراسة وصفية تحليلية) بقسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. هدف ذلك البحث لمعرفة الكلمات التي تغير لهجتها في أغنية دنيا سمير غانم، والعوامل التي تؤثر على تغيير اللهجات العربية الفصحى إلى العامية في أغنية دنيا سمير غانم. هذا البحث الجامعي

بمنهج الكيفي والوصفي والدراسة المكتبية. والنتائج هذا البحث هو من مظاهر اللهجة في دنيا سمير غانم هي اختلاف المستخدمة العربية الفصحى والعربية العامية في الحالات اليومية وفي اسم الموصول، وأدوات الإستفهام، واسم الإشارة، واسم الضمير، والتعجب، وتقع حرف الحاء في أول فعل المضارع، وكسر حرف المضارعة. ومن مظاهر اللهجة على مستوى الصوتي هي تؤخر كل الكلمات بالسكون بغير أن تراعى قواعد النحوية أو الصرفية، تبديل حرف الثاء تاء، والذال زاء، والجيم غينا، والقاف همزة، والهمزة ياء، تبديل الحركة لتأثرها بالحروف العلة المجاورة، التباس الصوتي بين الحروف المجاورة. وأما العوامل التي تؤثر على تغيير اللهجات العربية الفصحى إلى العربية العامية في أغنية دنيا سمير غانم لها عاملان وهما العامل الداخلي والخارجي.

٧- منهج البحث

(١) نوع البحث

منهج البحث هو الطريق المؤدي إلى الكشف عن الحقيقة بواسطة طائفة من القواعد العامة التي تهيمن على سير العقل وتحدد عمليته حتى يصل إلى نتيجة معلومة.^٦ استخدمت الباحثة في هذا البحث العلمي طريقة الكيفي اتجاه على بيانات الوصفية من الكلمات المكتوبة او من لسان شخص المبحوث.^٧ والدراسة المكتبية لأن هذا البحث يصف كتابة الغناء ويحللها يعني الكتابة في الغناء، وهي مجموعة البيانات من الكلمات حتي لا يركز إلى العدد.^٨ فالمنهج الكيفي هو منهج البحث لا يحتاج إلى تصميم فروض البحث ولا تستعمل الباحثة الرقم في التفسير عن الإنتاج. والمنهج الوصفي هي الدراسة التي تعتمد على الدراسة الواقعية تهتم بوصفها وصفا دقيقا ويعبر عنها كيفيا

^٦ أحمد بدر، أصول البحث العلم ومناهجه (الكويت: الطبعة الأولى، وكالة المطبوعات، ١٩٨٢)، ٣٣

^٧ Lexy J Maleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung Remaja Rosda Karya:2000),

^٨ Sugiyono "Metode Kuantitatif, Kualitatif dan R&D", (Bandung : ALFABETA, 2008), 13

حيث وصفت الظواهر البحث.^٩ وأما دراسة المكتبة هي المحاولة لجمع البيانات بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة، كالكتب والمجلات والوثائق وهلم جرا.^{١٠}

(٢) مصادر البيانات

المصادر الرئيسية: أغنية تامر حسني "بجك انت، اللي راح".
المصادر الثانوية: المراجع التي تتعلق بموضوع البحث الجامعي كالكتب العربية والمعاجم العربية وكتب اللغوى والكتب بالعلم اللهجات وعلم اللغة الإجتماعي، والكتب الاخرى التي تتعلق بهذا البحث.

(٣) طريقة جمع البيانات

تقوم الباحثة بإجراء جمع البيانات في هذا البحث بتخطيط الخطوات للحصول على النتائج وهي كما يلي:

(أ) طريقة الإستماع والكتابة

طريقة الإستماع والكتابة هي سمع استخدام اللغة النطقية فورا وكتابة البيانات اللاتقات و المناسبات بأهداف البحث.^{١١}

(ب) طريقة الوثائقية

طريقة الوثائقية هي طريق عملي لجميع البيانات والمعلومات علي طريق نظر الوثائق الموجودة في مكان معين من الكتب وغير ذلك.^{١٢}

^٩. أحمد بدر، *مناهج البحث العلمي* (بدون الطبع: دار الفكر العربي، ١٩٨١)، ١٧٩.

^{١٠}. عبد الرحمن أحمد عثمان، *مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية* (افريقية: جامعة الخرطوم، ١٩٥٠)،

^{١١}. Edi Subroto, *Pengantar Metode Penelitian Linguistic Structural*, Cetakan 1, Edisi II, LPP UNS dan UNS press. 2007, 47.

^{١٢}. عبد الرحمن أحمد عثمان، *مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية*، ١٣٧.

(ج) طريقة تحليل البيانات

وبعد جمع البيانات المتعلقة بالبحث فتحليلها الباحثة ب:

- ١- تحليل اللهجات المصرية
- ٢- بالتراكز والسماع الأغنية تامر حسني
- ٣- جمع الكلمات العربية العامية في أغنية تامر حسني
- ٤- جمع الكتب والبيانات والمراجع الأخرى التي تتعلق هذا الاغنية والمغنية(تامر حسني).



الفصل الثاني الإطار النظري

١- تعريف علم اللغة الاجتماعي

اللغة مرآة المجتمع، تعكس كل مظاهره: من حضارة ورقية، أو تخلف وتأخر فهي شديدة الصلة بكل نواحي المجتمع، لذلك نالت اللغة اهتمام اللغويين من زاوية أنها ظاهرة اجتماعية، وأصبح لها علم يبحث مسائلها وعلاقتها بالمجتمع ويعرف هذا العلم بعلم اللغة الاجتماعي، ويدرس اللغة في علاقتها بالمجتمع، إنه ينتظم كل جوانب بنية اللغة، وطرائق استعمالها التي ترتبط بوظائفها الاجتماعية والثقافية.^١

وهناك تعريف كثيرة لعلم اللغة الاجتماعي عند اللغويين، فيعرف فيشمان كما نقل عنه صبرى إبراهيم السيد - بأنه علم اللغة الاجتماعي - هي "علم يبحث التفاعل بين جانب السلوك الإنساني. استعمال اللغة والتنظيم الاجتماعي للسلوك. ويركز على الموضوعات التي ترتبط بالتنظيم الاجتماعي لسلوك اللغة، وهذا لا يشمل استعمال اللغة فحسب، وإنما يشمل أيضا اتجاهات اللغة والسلوكيات الصريحة تجاه اللغة وتجاه مستعملي اللغة.^٢

وعند كريدالاكسنا "علم يدرس عن مزية و ضرب اللغة، مع علاقة بين اللغويين بمزية عامل اللغة في المجتمع".^٣

١. محمد محمد داود، العربية و علم اللغة الحديث (القاهرة : دار غريب، دون السنة)، ٩١

٢. صبرى إبراهيم السيد، علم اللغة الاجتماعي مفهومه وقضاياها (دون المطبع : دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥)، ١٥

٣. Abdul Chaer, *Sociolinguistik* (Jakarta : Rineka Putra, 2004), 3

٢- تعريف الموسيقى ومفهومه عند العرب

أ- تعريف الموسيقى

الموسيقى غذاء للروح وشفاء للنفس، ملهمة الفنان، مفككة الأحزان، محرّكة الشعور، مهدئة الأعصاب، مقوية العزيمة، مبعدة الهزيمة، علاج المرضى. وعند اللغويين عن الموسيقى هي الأصوات، ويقول بعضهم: "تتضمن الموسيقى على نشيد، وغنى، ونغمة". كما أنها في اللغة العربية يسمى بالغناء أو الموسيقي.^٤ وبعبارة الأخرى هي الوسائل عن عبارة الفنّ ودالّ عن الثقافي المجتمعي، فظهرت قيمة الثقافة لكل بلاد من بلد بالغناء أو الموسيقي. غالباً يعبر الأشخاص شعوره بالغناء، وتجعلها آلة التفكير، أو تكون صحابة في السرور أم الحزن، وكذلك وسيلة الإتصال بين المغنيّ والمستمع، وهي نافذة القلب التي توحدّها بينما الفكر والقلب، كأن الأغنية غرامة الأصابع يطرق الباب لإيقاظ قلب دافئ من النوم ويجعله إعادة من بساط الذكريات بعد غيابة عن ابتلاع الليل.

وهكذا فإن الموسيقى قديمة قدم الإنسان، عرفتھا جميع الشعوب منذ عصور التاريخ السحيقة وما قبل التاريخ، فهي من مستلزمات الحياة الفردية والاجتماعية لا يكاد يخلو منها زمان أو مكان. وقد أجمعت الدراسات النفسية في كل العصور على أن الموسيقى تلتف المشاعر وترهف الأحاسيس وتسمو بالنفوس وتبعث فيها النشوة والبسمة. وحيث أن الإنسان العربي قديم قد التاريخ. وإن الآثار كشفت عن وجود ممالك عربية ذات مدينت خاصة تضارع بابل وأشور. لذلك لا بد لنا من كشف النقاب عن هذا الفن عند العرب.^٦

كما عرفنا عدد الأغنية المنتشرة في إندونيسيا كثيراً. وإحدى منهم الأغنية العربية. ونسمع أغنية العربية أحيانا في حفلة عقد النكاح أو البرامج التسلية، أو بالوسيلة الشريطة.

⁴. pdfoiojy.org/k-46405264.html. *Tinjauan Terhadap Musik Dalam Perspektif Sufi*, 16 (22 juni 2015)

⁵. musiktopan.blogspot.com/2009/03/pengertian-musik.html (22 juni 2015)

⁶. <http://www.yabeyrouth.com/pages/index877.htm> (20 mei 2015)

ومن المغاني العربي المعترفة في مصر أو اللبنا أو الإندونيسيا أو في بلد الأخرى على سبيل المثال نانسي عجرم، تامر حسني، عمرو دياب، سامي يوسف، نوال وغير ذلك. فاخترت الباحثة تامر حسني لبحثها هذه البحث لأنها من أغنية المشهورة في مصر. وبالتعريف من أكثر القيمة المجذبة والتمينة في دراسة علم اللغة شجعت الباحثة نفسها أن تبحث الكلمات العربية العامية في أغنية تامر حسني لأن وجدت الإختلاط بين العربية الفصحى والعربية العامية وظهرت أيضاً بكثير استخدام الكلمات العربية العامية في أغنية تامر حسني، يؤدي إلى اختلاف في فهم المستمع، فتريد الباحثة أن تحلل ثانياً الأغنية تامر حسني كما ذكرت في النصوص السابقة.

٣- تعريف اللغة واللهجات

أ- اللغة

من مادة " ل غ و"، و فعلها من باب "دعا، وسعى، ورضى". ووزنها : فعة. خدفت لامها و عوض عنها هاء التأنيث. وابن جنى يرى أنها : فعلة من " لغوت" أى تكلمت، وأصلها "لغوة" ككرة وثبة كلها لاماتها واوات. واعتبرها الأزهرى: من الأسماء الناقصة، وأصلها "لغوة" من "لغا" إذا تكلم. ويلزم على رأى ابن جنى والأزهرى - إذا- الجمع بين العوض والمعروض عنه، وهو غير جائز إلا أن اللقاني برز مثل ذلك بقوله " وقد يذكر الأصل مقروناً بهاء، ونية العوضية تكون الخذف".^٧

ب- اللغة في اصطلاح

اللغة - أى لغة - شىء خطير في حياة البشر. وليست مجرد وسيلة أو آلة للترجمة عن الفكر والاتصال بالغير فقط. بل هي قبل ذلك تأكيد لما هيتنا الأصلية، وتوثيق عرى الجماعة، ورمز ما بينهم، وموطدة وجودهم، ولا يمكن الاستغناء عنها. وكأما

^٧. توفيق محمد شاهين، عوامل تنمية اللغة العربية (مكتبة وهبية، دون السنة)، ٢١

هناك عقد طبيعي ضمنى للمحافظة على لغة الجماعة، كما يقول " فندريس " في كتابه " اللغة".^٨

اللغة ضرورة اجتماعية لا يستغنى عنها البشر، منذ التقى الإنسان بغيره وهو يحتاج إلى وسيلة للتفاهم، ومن أرقى الوسائل التي وصل إليها الإنسان في تفاهمه مع أخيه اللغة الصوتية. وقد لوحظ أن كلمة (اللغة) لم تعرف عند العرب قبل انتهاء قرن الثاني الهجري، وكان العالم باللغة عندهم يطلق عليه اسم الرواية، ثم عرف باسم اللغوى في القرن الرابع الهجري، ومن الذين أطلق عليهم هذا اللقب الجديد أبو الطيب اللغوى.^٩ وعلى العرب الأولين كانوا يستعملون كلمة (اللسان) بدلا من كلمة (اللغة). وبناء على عدم ورود كلمة (لغة) في آداب العرب المتقدمين وفي القرآن الكريم، استنتج بعض الباحثين المحدثين أنها دخيلة على العربية وأنها معربة عن كلمة LOGS الأخرينية التي تعنى كلمة أو فكرة.^{١٠}

عند ابن جني "حد اللغة: أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم".^{١١} ومعنى هذا أن اللغة عنده ظاهرة اجتماعية إنسانية، تنمو وتتطور لحضور الداعى.^{١٢} وعند سابير وهو من لغوي العرب المحدثين - يعرفها بأنها "وسيلة الإنسانية لتوصيل الأفكار والانفعالات والرغبات عن طريق نظام من الرموز التي تصدر بطريقى إدارية.^{١٣}

ويقول إبراهيم أنيس : " إن اللغة اكتسبت مع الزمن صفة أسمى وأرقى من مجرد الرمزية، لأنها اتصلت بخواطر الناس وأفكارهم، فأصبحت جزءاً من هذه الأفكار".^{١٤}

^٨ . نفس المرجع، ٢٣

^٩ . محمد رياض كريم، المقتضب في اللهجات العرب (دون الطبع، ١٩٩٦)، ٤٨

^{١٠} . نفس المرجع، ٤٩

^{١١} . محمد محمد داود، العربية و علم اللغة الحديث، ٤٣

^{١٢} . صبرى إبراهيم السيد، علم اللغة الإجتماعى مفهومه وقضاياها، ٣

^{١٣} . نفس المرجع، ٣

^{١٤} . توفيق محمد شاهين، عوامل تنمية اللغة العربي، ٢٤

وعرفها لاند بأنها "وظيفة التعبير اللفظي عن الفكر، سواء أكان داخلياً أو خارجياً".^{١٥}
 قال محمد المبارك في " فقه اللغة وخصائص العربية ": "الجسر الذي يصل بين
 الحياة والفكر، تسبق وجود الأشياء أحياناً وتلحقها أحياناً أخرى".^{١٦}

ج - اللهجات

(١) تعريف اللهجة

تعريف اللهجة عند إبراهيم أنيس في "اللهجات العربية" اللهجة في الإصطلاح
 العلمى الحديث هي مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة خاصة، ويشترك في هذه
 الصفات جميع أفراد هذه البيئة. وبيئة اللهجة هي جزء من بيئة أوسع وأشمل تضم عدة
 لهجات، وتلك البيئة الشاملة التي تتألف من عدة لهجات، هي التي اصطلح على تسميتها
 باللغة. فالعلاقة بين اللغة واللهجة هي العلاقة بين العام والخاص. فاللغة تشمل عادة
 على عدة لهجات، لكل منها ما يميزها. وجميع هذه اللهجات تشترك في مجموعة من
 الصفات اللغوية، والعادات الكلامية التي تؤلف لغة مستقلة عن غيرها من اللغات.^{١٧}
 من الطبيعي أن يكون للعربية لهجات، تمثل صوراً نطقية تختلف من قبيلة إلى
 قبيلة، ومن مكان إلى مكان. ولقد كانت الجزيرة العربية مسرحاً كبيراً عاشت في أرجائها
 قبائل شتى. كانت موزعة على نواحيها في الشرق والغرب، والشمال والجنوب. فتشير
 المراجع القديمة إلى أسماء قبائل عربية كثيرة، وتعزو إلى كل قبيلة خصائص لغوية من لسانها
 لهجة مستقلة عن لهجات جارتها.^{١٨}
 فعلى مستوى اللغة العربية نجد أن النمط اللغوى المصرى يختلف عن السودانى
 عن المغربى ... إلخ، وإن كانت كل هذه الأنماط تجمع بينها صفات و خصائص لغوية

^{١٥}. نفس المرجع، ٢٤

^{١٦}. محمد المبارك، فقه اللغة وخصائصها (بيروت: دار الفكر، ١٩٧٢)، ١٤

^{١٧}. إبراهيم أنيس، في اللهجات العربية (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٢)، ١٦

^{١٨}. صبرى إبراهيم السيد، علم اللغة الإجتماعى مفهومه وقضاياها، ١٢٢

عامة تجعلها في إطار لغة واحدة متميزة عن غيرها. وعلى مستوى اللغة الإنجليزية تجد النمط اللغوي الأوروبي يختلف عن الأمريكي. و هذا التمايز والتغاير بين الأنماط داخل اللغة الواحدة دعا اللغويين إلى التعرف على الخصائص اللغوية (صوتية، صرفية، تركيبية، دلالية) لكل نمط من الأنماط التي تتباين داخل اللغة الواحدة.

ومجموع الخصائص اللغوية لكل نمط تمثل: "اللهجة" فاللهجة يمكن تعريفها بأنها: نمط من الإستخدام اللغوي داخل اللغة الواحدة، يتميز عن غيره من الأنماط داخل نفس اللغة بجملة من الخصائص اللغوية الخاصة، ويشارك معها في جملة من الخصائص اللغوية العامة.

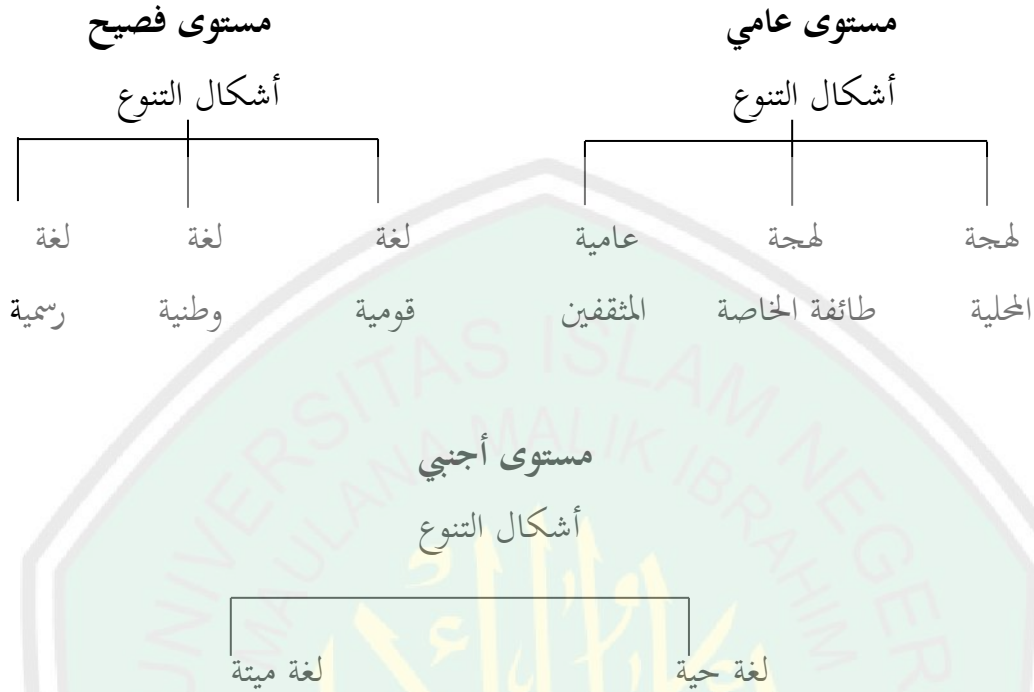
ويلتقى هذا التعريف مع تعريف الدكتور إبراهيم أنيس للهجة بأنها: "مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة خاصة، ويشارك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة".^{١٩}

(٢) مستوى استخدام اللغة وأشكال التنوع اللغوي

المستوى اللغوي : هو نمطو التعامل اللغوي الذي يسود في جماعة لغوية واحدة. والمستويات اللغوية كما هو واضح لنا بصفة عامة ثلاثة، هي : مستوى عامي، مستوى فصيح، والمستوى الأجنبي. وفي كل مستوى يتنوع الاستخدام اللغوي كما يصوره هذا الشكل:

^{١٩} . محمد محمد داود، العربية و علم اللغة الحديث، ٦٣-٦٤

(شكل الأولى)



وكل مستوى من هذه مستويات الثلاثة يؤدي لمن يتعامل به كل وظائف اللغة, ولذلك لا يضير الاقتصاد على مستوى واحد.^{٢٠} ولتوضيح مفهوم هذه المستويات وأشكال التنوع اللغوي بها، نذكر مثلاً واقعياً من الحياة اللغوية التي يمارسها الإنسان المصري. يكتسب الإنسان المصري لغة مجتمعه من أبويه وأسرته، وهي لغة محكية أو لغة عامية، وهي بالنسبة له اللغة الأم التي ينشأ عليها، هي أيضاً لغة التخاطب والتعامل اليومي، وهي تتفاوت بين أقاليم مصر تفاوتاً بيناً، ولكنه تفاوت لا يعوق الاتصال بين المصريين، ويسمى هذا التفاوت باللهجة أى أنه تنوع خاص مأخوذ من مستوى عام.

^{٢٠}. عادل خالف، اللغة والبحث اللغوي (القاهرة: مكتبة الآداب، ١٩٩٤)، ٣١

وتقوم اللغة العربية الفصيحة بعدة تنوعات للإنسان المصري: فهي لغته الرسمية، ولغته الوطنية، ولغته القومية، ولغته العالمية، ولغته الأولى في معاهد الدرس، ولغة تعليمه، ولغة ثقافته، ولغة دينه.

ويتعم من يتعلم من الإنسان المصري إلى جانب لغة الأولى لغة ثانية من اللغات الأجنبية، حية كانت هذه اللغات كالإنجليزية والفرنسية والفارسية، أو ميتة كاللغة اللاتينية والسريانية والمصرية، وبذلك يصير الإنسان المصري ذو اللغتين الأولى والثانية ثنائي اللغة، فغدا زادت اللغة الأجنبية لغة أو لغات أخرى صار متعدد اللغة.^{٢١}

٤- نوع اللهجات

أولاً: لهجات ماتت واندثرت: لأنه كانت ينظر إليها على أنها لهجات مذمومة. لذا كان الشعراء والأدباء يتعرفون عنها، وأصدق دليل على هذا هو قلة شواهد هذه اللهجات في الشعر الجاهلي قلة تصل إلى حد الندوة، يقول الدكتور إبراهيم أنيس: "كان لا بد لأولئك الشعراء الذين جاءوا من بيئات متباينة أن ينظموا شعرهم بلغة الحالية من عنعنة أو عجعة أو كشكشة لينالوا إعجاب سامعيهم ولا يكونوا موضع سخريتهم وهزئهم، وإلا فكيف كان من الممكن أن يفضل شاعر على شاعر في تلك المناظرات إذا كان القياس مختلفاً وأداة القول متباينة.

وأهم هذه اللهجات المذمومة، هي:

(١) الكشكشة: وهي إبدال الكاف شينا، فيقولون: عيش بدلا من عليك وأشهر من تكلم بها قبيلة تميم.

(٢) الكسكسة: وهي زيادة سين بعد كاف المؤنثة في حال الوقف. فيقولون منكس، بدل: منكن وأشهر من تكلم بها: تميم وربيعه وهوازن ومضر.

^{٢١}. نفس المرجع، ٣٢

٣) الشنشنة: وهي إبدال الكاف شينا مطلقا، فيقولون لبيش بدلا من لبيك وتنسب إلى اليمن.

٤) العننة: وهي إبدال الهمزة عينا، وتنسب إلى تميم و قيس واسد ومقالها: عن بدلا من أن.

٥) الفحاحة: : وهي إبدال الحاء عينا، فيقول عتبلا حتى، وتنسب إلى هذيل وثقيف.

٦) التلثة: وهي كسر حرف المضارعة، فيقولون: نعلم، يشهد، ونسبتها إلى تميم ودوس واليمن وحمير.^{٢٢}

٧) الاستنطاء: وهو عبارة عن جعل العين الساكنة نونا، إذا جاورت طاء.

٨) الرثة: وهو يطابق بعد ما روى في تفسير اللخخانية، بأنها تقصير الحركات، وحذف الهمزة.

٩) الطمطمائية: وهو عبارة عن إبدال لام التعريف ميما.

١٠) القطعة: وهو عبارة عن قطع اللفظ قبل تمامة.

١١) الوتم: وهو عبارة عن قلب السين تاء.

١٢) الوكم: وهو عبارة عن كسر الكاف من ضمير المخاطبين المتصل (كم) إذا سبق بكسرة أو ياء.

١٣) الوهم: وهو عبارة عن كسر الهاء من ضمير الغائبين المتصل (هم) مطلقا.^{٢٣}

وغير ذلك من اللهجات التي عرفتها الحياة العامة في الجاهلية، بعيدا عن لغة الأدب.

ثانيا: لهجات حفظها القرآن من الاندثار: نالت اللهجات العربية في القرآن الكريم اهتمامات اللغويين والباحثين في علوم القرآن.^{٢٤}

^{٢٢} . محمد محمد داود، العربية و علم اللغة الحديث، ٦٩

^{٢٣} . صبرى إبراهيم السيد، علم اللغة الإجتماعى مفهومه وقضاياها، ١٢٣-١٢٦

^{٢٤} . محمد محمد داود، العربية و علم اللغة الحديث، ٧١

(شكل الثانية)
نوع اللهجات



٥- نشأة اللهجات

لا يمكن أن تفسر تعدد اللغات السامية التي يحصيها علماء الساميات، إلا أنها اللهجات مختلفة، إنشقت كلها من لسان واحد فتباعدت هذه اللهجات بالهجرة و

الإنقطاع، فبقيت مشتركة في بعض الأصول والأسس، وإن اختلفت في كثير من المفردات، وفي بعض ظواهر النحو وطريقة بناء الجموع أو في التركيب والأسلوب. وكلما ابتعدت اللهجات عن بعضها، في الموقع الجغرافي والرمزي، اشتد هذا الخلاف، وبدت صلة القرابي بعيد إلى احد ما. وبرموز الزمن نمت شخصية هذه اللهجات المنفصلة في الزمن الموعول في القدم، فاتخذت هيئة اللغة المستقلة وهذا هو الذي يفسر الخلافات بين العبرية والحمرية والأكديّة والعربية وغيرها من اللغات السامية المتعددة.

والذي لاشك فيه أن اللغة العربية الشمالية (وما يعرف باللغة الفصحى أو لغة القرآن) سيطرت على الجزيرة العربية، بعد انخسار حضارة اليمن ولغاته كالسبئية والحمرية، وامتدت هذه اللغة إلى القبائل اليمنية، التي تحولت إلى حياة البداوة بعد تهمد الحضارة السالفة. وإن سعة الجزيرة العربية لم تكن كافية لإستقلال المجموعات الكبرى، من قبائل الشمال أو الجنوب بلهجاتها، كي تتمكن هذه اللهجات من التعدد والإستقلال والتطور والنمو ثم تكوين لهجة لها خصائص اللغة المستقلة.^{٢٥} وإرتباط اللغة بالمجتمع يجعلها تتأثر بما يمرّ به المجتمع من الأحداث وظروف، فالظروف الإجتماعية والسياسية والحضارية والجغرافية. كلها تؤثر في اللغة.

(١) **العوامل السياسية** تؤثر في اللغة، لأن إختيار اللغة الرسمية في البلاد من أقوى العوامل المؤثرة على اللغة، فالنظام اللغوي الذي تفرّضه حكوما أو دولة على الشعب كلغة رسمية للتعامل بها في مجالات الثقافة والعلوم والأدب يجعل هذا النظام اللغوي هو النظام الفصيح، في حين يعتبر النظام اللغوي الذي يقتصر استخدامه على الحياة اليومية لهجة أو عامية، وإن كانت اللغة العربية لها خصوصية في هذا المقام، فارتباطها بالقرآن الكريم جعلها مصونة من مثل هذه التأثيرات.

(٢) **العوامل الإجتماعية** لها دور بارز أيضا في نشأة اللهجات، فالناس داخل المجتمع الواحد متفاوتون في أمور كثيرة، فقد توجد الطبقات الإستراتيجية، والطبقات الصناعية

^{٢٥}. داود سلوم، اللهجات العربية القديمة (بيروت: مكتبة النهضة العربية، ١٩٨٦)، ٩

الحرفية، والطبقات التجارية، والطبقات العلمية، وتنوع الأداء اللغوى ويتميز
بخصائص لغوية تتباين من طبقات إلى أخرى.

(٣) **والعوامل الجغرافية** لها دورا أيضا في نشأة اللهجات وبخاصة في القديم فالحضري
تختلف بيعة عن الريف، والمناطق والمؤزولة تظل محافظة على لهجتها، في حين تكون
المناطق المتواصلة مع غيرها عرضة للتأثير، على نحو ما نجد عند سكان السواحل
مثلا، مثل مدن القناة، والإسكندرية، نجد عندهم ما يميّز لهجتهم عن لهجة القاهرة
مثلا.

(٤) **والعوامل الحضارية** لها دورا مؤثر كذلك، فلا شك أن العلم والثقافة لهما دورا بارز
في تكوين الشخصية وتشكيلها أثره على لغة الإنسان.^{٢٦}

(٥) **العامل الثقافي** نعني بالجانب الثقافي ما تتميز به الجماعة اللغوية من عادات
وتقاليد وأعراف إجتماعية، إلى جانب إنتمائها إلى أصول عرقية مما يؤدي إلى نشأة
لهجة متميزة بها، كما نجد هذا في لهجة سكان النوبة ووحدات سيوية في مصر.^{٢٧}

٦- اللغة العربية الفصحى

أ- تعريف اللغة العربية الفصحى

وهي لغة الادب والعلم. وهي لغة التعليم عادة ولغة المحاضرات في الجامعات.
وهي لغة تخلو من الألفاظ العامية أو السوقية أو المبتذلة. كأنها تتبع نظاما ثابتا في النطق
وحركات الإعراب يضاف إلى ذلك تراعى الدقة في اختيار الكلمات وتراعى أصول
الصحة النحوية. كما أنها لغة تتحاشى التعابير العامية وطريقة النطق السوقية.^{٢٨}

^{٢٦} محمد محمد داود، العربية و علم اللغة الحديث، ٧٢-٧٢

^{٢٧} كرم زكي حسام الدين، العربية تطور وتاريخه، ١٠٣

^{٢٨} صبرى إبراهيم السيد، علم اللغة الإجتماعى مفهومه وقضاياها، ٥١

وعند عادل خالف بأن لغة العربية الفصحى هي " اللغة الراقية المشتركة التي تستخدم في الأغراض الراقية للمجتمع، وهي تتعلم تعليماً، وتحفظ ببعض القيود اللغوية كالإعراب الكامل في العربية الفصحى.^{٢٩}

وعند ابني جني " ارتفعت قريش في الفصاحة عن عنعنة تميم، وكشكشة ربيعة، كسكسة هوازن، وتضع قيش، وعجرفية ضبة، وتلتله بهراء".

قال ابن قتيبة: " لم ينزل القرآن إلا بلغة قريش بدليل قوله تعالى : وما أرسلنا من رسول إلا بلسان قومه".

ويرى السيوطي عن الفراء أنه قال : "كانت العرب تحضر الموسم في كل عام، وتخرج البيت في الجاهلية، وقريش يسمعون لغات جميع العرب، فما استحسنوه من لغاتهم تكلموا به، فصاروا أفصح العرب وخلت لغاتهم من مستبشع اللغات، ومستقبح الألفاظ".^{٣٠}

ويعبر توحيد اللغة ضرورة اجتماعية، ولو لا مقارنة المجتمع للتفكك اللغوي لأصبح العالم أمام حشد من صور التكلم التي لا تزيدها الأيام إلا تفرقا. ولن التبادل الكلامي الذي يحدث باستمرار بين أعضاء مجموعة اجتماعية واحدة يؤدي إلى توحيد اللغة. ومن هنا تنشأ اللغات الفصحى المشتركة التي تسير مع اللهجات جنبا إلى جنب.^{٣١}

يعرف ليونز اللغة الفصحى بقوله : "اللغة الفصحى تاريخياً ما هي إلا لهجة إقليمية أو لهجة اجتماعية اكتسبت مستوى معيناً بحيث أصبحت لغة الإدارة والتعليم والادب نتيجة لانتشارها الواسع بين عدد كبير من الناس.^{٣٢}

٢٩. عادل خالف، اللغة والبحث اللغوي، ٣٣

٣٠. صبرى إبراهيم السيد، علم اللغة الإجتماعي مفهومه وقضاياها، ١٣٧

٣١. نفس المرجع، ١٣٧

٣٢. نفس المرجع، ١٣١

أما عبده الراجحي فيرى أن سبباً واحداً هو الذى جعل القدماء يضعون اللهجة قريش هذا الموضوع هذا السبب هو أن النبي ص ل قريشى، أما أن قريشاً لهم " نحائزهم وسلاتقهم التي طبعوا إليها".^{٣٣}

وعند أميل بديع يعقوب اللغة الفصحى هي لغة القرآن الكريم والتراث العربي جملة، والتي تستخدم اليوم في المعاملات الرسمية، وفي تدوين الشعر والنثر والإنتاج الفكرى عامة.^{٣٤}

قال ابن فارس " أجمع علماؤنا بكلام العرب والرواة لأشعارهم والعلماء بلغاتهم وأيامهم ومحالهم أن قريشاً أفصح العرب السنة وأصفاهم لغة".^{٣٥}

ب- ظروف تكوينها

(١) أما الظروف الدينية، فقد تمثلت في أن بيئة مكة كانت منذ عهد سحيفة قبل الإسلام , بيئة مقدسة، يفتد إليها العرب من كل فج ليحجوا إليها، ويؤدى إليها بالطبع إلى اجتماع فريق كبير من العرب، في هذا البقعة المباركة، ويختلطون بأهلها ويختلط أهلها بهم، ومن هذا الإختلاط نشأ ما يسمى باللغة المشتركة.

(٢) وأما العمل الاقتصادى فيظهر حين نعرف أن أهل مكة كانوا تجاراً، و ينتقلون بتجارهم إلى اليمن في الشتاء، وإلى الشام في الصيف^{٣٦} ولايستقرون في مكان إلا بمقدار الزمن الذى يحدده لهم البيع والشراء.^{٣٧}

ولهذا كله، كانت اللهجة القريشية من أقوى اللهجات أثراً في تكوين اللغة العربية

الفصحى.

^{٣٣} . صبرى إبراهيم السيد، علم اللغة الإجتماعى مفهومه وقضاياها، ١٣٧

^{٣٤} . إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٢)، ١٤٤

^{٣٥} . أبي الحسين أحمد بن فارس بن زكريا، الصحاحي (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٧)، ٢٨

^{٣٦} . صبرى إبراهيم السيد، علم اللغة الإجتماعى مفهومه وقضاياها، ١٣٥

^{٣٧} . رمضان عبد التواب، فقه العربية. مكتبة الجانجى (القاهرة: الشركة الدولية للطباعة، ١٩٩٩)، ٧٩-٨٠

أو بعبارة الأخرى أن العربية الفصحى نمت وازدهرت قبل بنزول القرآن الكريم في مكة المكرمة أي بلاد المقدسة، حينما ذلك الوقت يحجوا العرب إليها فيسير حجاً حتى هذا العصر. وكانوا أهل العرب تجاراً في غالب الأحيان ويرحلون بتجارهم بين بلاد الواحد إلى الآخر. بسبب العرب تجاراً ضخماً وأقوى اللهجات وكان أكثر حضارة فلذلك يقوم عليه سلطان السياسي قوى.

ج- صفات العربية الفصحى

- (١) الصفة الأولى : أنها فوق مستوى العامة، بمعنى أن العامة لا يصطعونها في خطابهم، وأنهم إذا سمعوا متكلماً بها رفعوه فوق مستوى ثقافتهم. فاللغة المشتركة العربية التي وردت بها الآثار الأدبية والتي نظم بها الشعراء وخطب بها الخطباء لم تكن في متناول جميع العرب بل كانت في مستوى أرقى وأسمى.^{٣٨}
 - (٢) الصفة الثانية : أن اللغة المشتركة لا تنتمي صفتها أو عناصرها إلى بيئة محلية بعينها، أو ليست لغة قبيلة بعينها فهي لغة منسجمة موحدة.^{٣٩}
 - (٣) الصفة الثالثة : أنها ليست لغة سليقة، لأن معنى السليقة هي أن نتكلم لغة من اللغات بغير شعور بها، ولم تكن لغة سليقة لكل العرب تشير إلى وقوع اللحن قبل الإسلام وبعده، ولا يتصور وقوع الخطأ من صاحب السليقة اللغوية.^{٤٠}
- أي المراد بأن صفات العربية الفصحى أنها فوق مستوى العامة أي أرقى وأسمى من مستوى العامة في العرب، وإذا تكلمنا بها في الخطاب أو النشر والشعر فرفعوا فوق مستوى ثقافتهم، ولا تخالطون وتتضمن شيئاً من خصائص اللهجات المحلية أو بيئة المحلية المعنية وأنها ليست لغة سليقة.

^{٣٨}. نفس المرجع، ٨٠.

^{٣٩}. نفس المرجع، ٨٢.

^{٤٠}. نفس المرجع، ٩١.

٧- اللغة العربية العامية

أ- تعريف اللغة العربية العامية

كما يبدو بدراسة العربية العامية يلحق أيضاً بالتعارف الكثيرة عند بعض اللغويين ممن عن العربية العامية، ومنها :

- (١) عند عادل خالف هي اللغة التي تستخدم في التخاطب والتعامل اليومي ويتحقق فيها قانون السهولة والتيسير اللغوي إلى أبعد مدى، ويستخدم في الأغراض العامة وعلى جميع المستويات العمرية.^{٤١}
- (٢) عند أميل بديع يعقوب هي التي تستخدم في الشؤون العادية و التي يجرى بها الحديث اليومي.^{٤٢}
- (٣) قال محمود تيمور " لغة غير محدثة وما الغوت بينها وبين الفصحى ببعيد" ، بل إنها أقدم من الفصحى عهداً" إذا كانت لهجات لمختلف القبائل.^{٤٣}
- (٤) قال عبد الواحد وافي في "خطورة العاميات اللغوية" أن تكون لغات رسمية " وقد بقيت اللاتينية مدة ما لغة أدب وكتابة بين الشعوب الناطقة باللغات المتفرعة عنها".^{٤٤}

ب- الدعوة إلى العامية

إن كون العامية أسهل من الفصحى، أمر واضح لا يحتاج إلى برهان يشبهه، ذلك أن الفصحى في جميع لغات العالم تقف عند مرحلة معينة من التطور اللغوي ثم تتقيد بقواعد تلك المرحلة وأحكامها، بخلاف العامية التي لا تنفك تطور على ألسنة الناس

^{٤١} . عادل خالف، اللغة والبحث اللغوي، ٣٣

^{٤٢} . إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، ١٤٤

^{٤٣} . أحمد ماهر البقري، اللغة والمجتمع (الاسكندرية. مؤسسة شباب الجامعة. ١٩٨٣)، ١٣

^{٤٤} . نفس المرجع، ٣٤

حتى تبلغ أقصى درجات السهولة والمرونة. فالناس في محادثاتهم اليومية ينزعون غالباً إلى الإقتصاد وإلى التخلص من قيود الفصحى في مستويات اللغة.^{٤٥}

بعد أن نعرف من تعريف العربية العامية وأصلها ستناؤل الآن بدراسة عن الدعوة إلى العربية العامية. واهتم الأجانب بدراسة العربية العامية منذ القرن التاسع عشر. وكان لهذا الإهتمام مظاهره، كما يلي:

(١) اهتمامهم بالتأليف في اللهجات العامية:

في السنة ١٨٨٠ على يد الماني ولهم سبيتا، مدير دار الكتب المصرية في كتاب له بعنوان "قواعد العربية العامية في مصر" لكنّ نشر دعوته باللغة الألمانية أبعدها عن التأثير في المجال الفكري العربي.

في السنة ١٨٨١ اقترحت مجلة "المنتطف" كتابة العلوم باللغة التي يتكلمها الناس في حياتهم العامّة، مدّعية أن الخلاف بين لغة النطق ولغة الكتابة عندنا ثم جاءت رجال الفكر إلى بحث اقتراحها ومناقشته، فليّ طلبها عدد من الباحثين

وفي السنة ١٨٩٣ ألقى وليم ولكوكس، وهو مهندس ريّ إنكليزي، محاضرة في نادي الأزبكية في مصر بعنوان "لمّ لمّ توجد قوّة الاختراع لدى المصريين الآن"، عزا فيها سبب عدم وجود هذه القوة إلى استخدام المصريين اللغة العربية الفصحى في الكتابة والقراءة، فنصح بنبذ هذه اللغة لصعوبتها وجمودها وباستخدام اللغة العامية في الكتابة الأدبية.^{٤٦}

وفي السنة ١٩٠١ وضع سلدان ولمور القاضي الإنكليزي في مصر كتاباً في الإنكليزية عن العامية المصرية بعنوان "العربية المحكية في مصر"، دعا فيه إلى الاقتصار على العامية أداة للكتابة و الحديث.

^{٤٥} . إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، ١٦٧-١٦٨

^{٤٦} . نفس المرجع، ١٥١-١٥٢

في السنة ١٩٠٢ كتب اسكندر المعلوف إلى مجلة "الهلال" يقول : إنّه اشتغل بالعامية كثيراً، حتى انتهى إلى الإيمان بصحتها ووجوب تدعيمها وإقرارها. وأمل أن يرى الصحف العربية وقد غيرت لغتها وبالأخصّ مجلة "الهلال".

في السنة ١٩١٣ كتب أحمد لطفي السيد في موضوع تمصير اللغة العربية سبع مقالات نشرها في صحيفة الجريدة، ذهب فيها إلى أن الطريقة الوحيد لإحياء اللغة العربية هي إحياء لغة الرأي العام من ناحية وإرضاء لغة القرآن من ناحية أخرى، وذلك باستعمال العامية في الكتابة.

وفي السنة ١٩٢٥ أصدر الأب مارون غصن كتاباً سماه "درس ومطالعة"، متنبئاً في أحد فصوله: "حياة اللغة وموتها- اللغة العامية" (ص ١٨٥) بموت العربية الفصحى، قياساً على ما عرفه من تاريخ اللغتين : اليونانية واللاتينية، وداعياً إلى الكتابة بالعامية السورية.

في السنة ١٩٥٥ أصدر أنيس فريجة كتابه " نحو عربية ميسرة" دعا فيه إلى " أن يصبح لنا لغة واحدة هي لغة الحياة" معتبراً أن الفصحى "لغة أجيال مضى عهدها" ، وهي بالتالي عاجزة عن أن تعبّر عن الحياة. أما العامية فلغة حيّة متطورة نامية تتميز بصفات تجعل منها أداة طيعة للفهم والإفهام والمتعبير عن دواخل النفس.^{٤٧}

ج- الأساس الدعوة إلى اللغة العربية العامية

وأما الأسس التي استند إلى الدعوة إلى اللغة العربية العامية بها كما يلي:

- (١) إن العامية التي هي لغة سهلة، تسيل على الألسن بلا عسر ولا تصنع وذلك خلّوها من الإعراب ومن الألفاظ الحوشية والحوشية المائتة بخلاف من الفصحى.
- (٢) إن ثمة مسلمين كثيرين لا يتوسلون العربية أداة للتعبير نطقاً أو كتابة، ومن ثم لا مسوغ لتعلّق المسلمين بها.

^{٤٧}. نفس المرجع، ١٥٢-١٥٤

(٣) إن في اعتماد العامية اعتصاداً لوقت طويلة وثمين يهدر في تعلّم الفصحى وأحكامها.

(٤) إن من أهم أسباب التخلف عندنا اختلاف لغة الحديث عن لغة الكتابة. وعليه فاعتماد العامية كفيل بالقضاء على هذا التخلف وعلى سليات ثنائية اللغة جميعها.^{٤٨}

١- العربية العامية المصرية

بدأت المراحل المبكرة لتعريب مصر عقب الفتح العربي مباشرة، بعد انتهاء الفتح وتأسيس مدينة الفسطاط سرعان ما هجر شعب مصر السفلى القبطية و تكلم اللغة الجديدة. أما في الريف وفي مصر العليا فلم يتغير الموقف اللغوي لفترة طويلة، وكان تعريب تلك المنطقة تدريجياً وأبطأ منتعرب مصر السفلى، وقد تم تعريب مصر العليا في فترة ثلاثة قرون بواسطة قبائل عربية أخذت في الهجرة من شبه الجزيرة العربية للغرب. وانتشرت اللغة العربية من مصر إلى الجنوب بمحاذاة النيل فدخلت السودان وتشاد، وفي منتصف القرن الثالث الهجري هاجرت قبائل ربيعة وجهينة من صعيد مصر باتجاه الجنوب فغزت أراضي قبائل النبوة والبجة، ولذلك تجدد البدو الذين يتكلمون العربية في السودان حالياً يدعون أن أصلهم يرجع لقبيلة جهينة، بينما يسمى السودانيون الحضريون أنفسهم بالجعليين نسبة إلى فرع من فروع العباسيين يسمى بجعل، ولكنهم في أغلب الظن من النوبيين الذين تعربوا في مرحلة مبكرة، أي بعد الفتح العربي لمصر مباشرة وقبل الهجرات البدوية.^{٤٩}

ويعلل الدكتور على عبد الواحد وافي لقرب العامية المصرية من العربية الفصحى بتجانسهما في الأصول التي انحدروا منها ، ولهجات القبائل العربية النازحة إلى مصر)

^{٤٨} . نفس المرجع، ١٤٤-١٤٥

^{٤٩} . كيس فرستينغ، اللغة العربية تاريخها ومستوياتها وتأثيرها، ١٨٢

البراعصة، الفوايد، الرماح، الجوازي.. الخ أدنى في ناحيتها الصوتية إلى العربية الفصحى من لهجات المصريين أنفسهم، وذلك لأنهم أقرب إلى العرب من المصريين.^{٥٠}

أما بالنسبة لمصر نفسها فالمجموعات اللهجية التالية هي التقليدية والمتعارف عليها:

(١) مجموعة لهجات غرب الدلتا، وهي تنقسم بدورها إلى لهجات شرق الدلتا في منطقة

الشرقية ولهجات غرب الدلتا، في الكثير من الأحيان تمثل لهجات غرب الدلتا

الوصلة بين لهجات مصر ولهجات المغرب العربي، من بين تلك السمات استخدام

شكل الفعل المضارع "نكتبو" للمتكلم الجمع.

(٢) لهجة القاهرة

(٣) لهجات مصر الوسطى من الجيزة إلى أسيوط.

(٤) مجموعة لهجات الصعيد. وتنقسم تلك المجموعة بدورها لأربعة أقسام : مجموعة

لهجات ما بين أسيوط ونجع حمادى، و مجموعة لهجات ما بين نجع حمادى وقنا،

مجموعة لهجات ما بين قنا، مجموعة لهجات ما بين قنا والأقصر، وأخيراً مجموعة

لهجات ما بين الأقصر وإسنا.^{٥١}

ومن المهم أن يلاحظ بأن العربية المعاصرة تقوم على اللغويين، منها العربية

الفصحى أي لغة مكتوبة الذى يراعى القواعد الصرفية، والصوتية، والنحوية، والدلالية.^{٥٢}

والثاني العربية العامية أي لغة المنطوقة أو لغة الحضارة الحديثة وليست لغة الكتابة.^{٥٣} عرفنا

بالحقيقة أن العامية قد تشير في أي بلاد، وتختلف باختلاف الشعوب الواحد في مناطقه

وحده. من كثرة اللغة العامية في هذا البلد ستعرض الباحثة اللغة العامية المصرية.

العربية المصرية (مصري) هي جزء من الفرع السامي لعائلة اللغات الأفروك،

آسيوية منحذرة من لهجة عربية من القرن الوسطى، نشأت العربية المصرية في منطقة دلتا

^{٥٠}. أحمد ماهر البقرى، اللغة والمجتمع، ١٤

^{٥١}. كيس فرستينغ، اللغة العربية تاريخها ومستوياتها وتأثيرها، ١٨٣

^{٥٢}. محمد محمد داود، العربية و علم اللغة الحديث، ٢٤٩

^{٥٣}. نفس المرجع، ٢٥٩

النيل (مصر السفلى) حول مراكزها الحضارية، القاهرة والإسكندرية. فأما بالنسبة لمصر نفسها فالجموعات الخصائص التي تدل على اللغة العامية بلهجتها، وهي:
فقد معظم اللهجات المصرية بعض الأصوات العربية القديمة، المثال : التاء،
الذال، الظاء، والقاف، واستبدلت بها على الترتيب: التاء الدال، الضاد، والهمزة، أو
الجيم. هو الانتقال ببعض الأصوات الرخوة القليلة الشيوخ في لغة الفصيحة إلى نظائرها
من أصوات الشدة.^{٥٤}

مالت الأصوات المطبقة إلى الإستفعال في لغة الكلام المصرية في معظم الأحيان،
فينطقون الصاد سينا، والطاء تاء، والضاد دالا، والطاء زيا مفخمة.^{٥٥} ونشير بعد إلى
أهم الاتجاهات الصوتية في لهجة الكلام المصري، فنلخصها كما يلي:

- (١) الميل إلى همس كثير من الأصوات، وهو أمر طبيعي في بيئة مستقرة كالبيئة المصرية ذات الحضارة منذ قدم. فانظر مثلا إلى كلمة "اتكرّع" التي لا نشك أنها انحدرت من "تجرّع" بعد أن همست الجيم فأصبحت كافًا.^{٥٦}
- (٢) أخطأ تبدأ مع الأطفال والناشئين. فهناك قبلت الباء ميمًا مثل "تبخرت" أصبحت "تمخرت"، وهناك قبلت كلمات "الفاء" و "باء" مثلا "سقط" فصارت "سبت".
وكذلك يميل الأطفال في نطقهم إلى تكرار المقاطع أو الأصوات وقد أدى هذا إلى أن جاءت الكلمة المولدة "التشويش" من "التهويش"، وجاء الفعل "جر جر" من جرّ.

وكذلك قد يخطئ الطفل في تقسيم العبارة إلى أجزائها الصحيحة. ومثل "عقبال" التي لا نشك في أنها من الإستعمال "عقبى لكم"، فالتبس الأمر على السامع وجعل " اللام" في "لكم" جزءاً تنتهي به الكلمة "عقبى" وبهذا أخرج "عقبال".^{٥٧}

^{٥٤} . إبراهيم انيس، في اللهجات العربية، ٢٢٧

^{٥٥} . نفس المرجع، ٢٢٩

^{٥٦} . نفس المرجع، ٢٢٩ - ٢٣٠

^{٥٧} . نفس المرجع، ٢٣١

وقد يصعب صوت "الراء" من الأطفال فيقلبوها إلى " اللام". و مثل " الجدر فصار " خدل و خدلان. وقد يحطىء الطفل في قيا سه، فأحياناً يشتق وزناً للصفات لوجود له في الفصحى ومثل "مرشوم" بدلا من "مرشم" التي من أرشم الشجر أى ظهر ثمره.^{٥٨}

وكذلك قد يخلط الناشئون بين الجمع والمفرد فيستعملون الجموع التي جاءت صيغتها شبيهة بصيغة المفرد على أنها مفردات. ومثل "حق" فصار "حُقة".

لعبت ظاهرة المخالفة فقد تخلص الناس من إدغام المتماثلين بقلب أحدهما إلى أحد الأصوات الشبيهة بأصوات اللين "الميم واللام والنون والراء وربما العين أيضاً". فانظر فعلاً "تفحس" صار في لهجة الكلام "تفحص".

قد شاع في لهجة كلامنا تلك الأفعال الرباعية التي تشتمل على مقاطع متكررة. فصيغة "أفعل" لانكاد نعثر عليها في لهجة الكلام بل حلّ محلها صيغة "فعل" أحياناً أو صيغة الرباعي المكررة الأصوات. فانظر مثلاً "أحم" الرجل بالمكان أى أقام ولم يبرحه.^{٥٩} حذفت الهمزة إذا وقعت في آخر الكلمة، وإذا كان ما قبلها مدا تحول إلى حركة قصيرة، وإذا كان ما قبلها حركة قصيرة حذفت. مثال ذلك: الكلمتان "بناء" و "سما" تصبحان "بنا" و "سما".^{٦٠}

في حرف المضارعة للفعل الثلاثي أن يكون مشكلا بالفتح في كل الحالات. فتنتطق بحرف المضارعة حين يكون "ناء، نونا، همزة" مكسوراً. فيقولون مثلاً "تعلم". وتقلب اللام في أداة التعريف "ميما" فيقولون مثلاً "المعروف" فصار "المعروف".^{٦١}

التعبير عن العادة بفعل مضارع متصل بالباء في غالب الأحيان ، أو بالدال أو بالقاف أو بالعين في أحيان أخرى في المصرى، الشام، واليمن. مثلاً: "ييلعب، يياكل".^{٦٢}

^{٥٨}. نفس المرجع، ٣٣٢

^{٥٩}. نفس المرجع، ٢٣٤

^{٦٠}. صبري إبراهيم السيد، علم اللغة الإجتماعى مفهومه وقضاياها، ٢٦١

^{٦١}. إبراهيم انيس، في اللهجات العربية، ١٣٩-١٤٠

^{٦٢}. نفس المرجع، ٢٤١

وقع حرف "الهاء" و "الحاء" في أول فعل المضارع بدلاً من وظيفة "س أو سوف" في الفصحى، فيعبر عنه في أغلبية مناطق بالإمالة بين الكسرة والفتحة. مثلاً: في الشهر اللي جاي هنروح أمريكا".^{٦٣}

زيادة حرف " الشين" الساكنة في اواخر الفعل الذي يبدأ عليه "ما النافية". نراه في مصر، في بلاد الشام، وفي بلاد اليمن، وفي شرق الأردن. فيقولون مثلاً: ما تخفش، ما جاش".^{٦٤}

في بعض الأصوات وجدنا اللهجة المصرية قد يشترك بهذيل في تقليب "الحاء" "عيناً" فيقولون مثلاً "عتي" من "حتى".^{٦٥}

إن اسم الموصول يتخذ الآن في كل البلاد العربية صورة واحدة هي "اللي" بدلا مما كلمات متعددة، مثل: "الذي، التي، الذين، اللاتي اللاتي التعبير".^{٦٦}

أسماء الإشارة في اللهجات المصرية : /ده/ و /دى/ و /دول/، وهي تكون بعد اسم المشار إليه كما هي الحال في "الرجل ده" مثلاً. أما مكان أدوات الاستفهام في الجملة فهو مكان مثير أو تضع معظم في بداية الجملة.^{٦٧}

الميل إلى الإمالة من ناحية الصوتية، وإنما للصوت اللين المركب الذي يسمى "دبتونج". قد تكون إمالة في اللغة العربية في أدوار ثلاثة : الكسرة في حالة "ai"، وإلى الضم في حالة "au"، ثم تطور الأول إلى "e" والثاني إلى "o"، وأخيراً صار الاثنان: "a". فمثال في الأفعال المعتلة الآتية : "بان، كان، رمى، سما. بدأت أولاً على الصور الآتية : "بَيْنَ، كَوْن، رَمَى، سَمَوُ، فصارت بين، كون، رمى، سُمُو".^{٦٨}

⁶³ . Misbah Khoiruddin zuhri, *La Taskut* (semarang : Pustaka Nuun, 2014), 180

^{٦٤} . إبراهيم انيس، في اللهجات العربية، ٢٤٢

^{٦٥} . نفس المرجع، ١٠٨

^{٦٦} . نفس المرجع، ٢٤١

^{٦٧} . كيس فرستينغ، اللغة العربية (القاهرة: مجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٣)، ١٨٧

^{٦٨} . نفس المرجع، ١٣٤

الميل إلى الأصوات الشديدة أو الرخوة. إن أهل المدن المتحضرة يميلون إلى رخاوة تلك الأصوات الشديدة بوجه عام. فالباء والتاء والذال والكاف، وغيرها من الأصوات الشديدة، قد نسمعها في أفواه المتحضرين على الترتيب: فاء، سيناً، زايماً، شيناً، هذا إلى أن الأصوات الشديدة تحتاج إلى جهد عضلي أقل من نظائرها الرخوة.⁶⁹



⁶⁹. نفس المرجع، ١٠٠.

الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها

يحتوى هذا البحث على عرض البيانات وتحليلها اعتماداً على أسئلة البحث التي عرضتها الباحثة في الفصل الأول. ويتكون هذا الفصل على ترجمة مغنية (تامر حسني) وأغنياتها والكلمات العربية العامية في أغنية تامر حسني، والعوامل التي تؤثرها على استخدام الكلمات العربية العامية في أغنية تامر حسني.

١ - عرض البيانات

(أ) الحياة الشخصية تامر حسني

كان تامر حسني مغنياً عربياً مصريةً. وُلد تامر حسني في التاريخ ١٦ من شهر أغسطس سنة ١٩٧٧ في القاهرة مصر، أبوه مصري "حسني شريف عباس فرغلي" وأمه سورية "فاطمة الصباغ". وراق والده عن والدته وهو في السابعة من عمره ثم يعيش مع أمه وشقيقه الأكبر "حسام" دون مصدر رزق فترة طويلة، ويعمل في محطة بنزين ومركز التجارية ويبيع العطور في الشارع وعامل بناء.^١

(ب) مسيرة الفنية تامر حسني

بدأت الفنية في حياة تامر حسني عندما التحق بكلية الإعلام في جامعة ٦ أكتوبر بمساعدة والد صديقه الذي تكفل بالإنفاق عليه أثناء دراسته بالكلية، وبدأ مهنة فنيه مادام يدرس في الجامعة، فقد كان يغني بحفلات الجامعة، وفي إحدى الحفلات كان يغني أغنية: "قولوا لا" ووافق على وجود وسائل الإعلام "سلمى الشماع"، والتي معجبه به وبعدها عرفته على المنتج نصر محروس الذي اقتنع بموهبته وموقع معه عقداً.^٢

¹ . www.Elcinema.com, (25 Mei 2015)

² . http://ar.wikipedia.org/wik, (25 Mei 2015)

وبدأ مسيرته الفنية في عام ٢٠٠٢ عبر ألبوم مشترك مع شيرين عبد الوهاب "تامر وشيرين" ثم أطلق أول ألبوم منفرد له في ٢٠٠٤ باسم "حب" ونجح في خلال بضع سنوات أن يحصد جوائز عالمية وألقاب كثيرة.^٣

(ج) مجال الغناء

بدأ تامر حسني مسيرته الفنية عام ٢٠٠٢ مع شركة فري ميوزك بإطلاق أول ألبوم مشترك له مع فنانة شيرين وحقق نجاحاً كبيراً جداً و اشتهر الثنائي وحققوا نجاحاً كبيراً جداً ثم في عام ٢٠٠٤. وهذه ألبومات التي اطلقها تامر حسني الآتية:^٤

(١) حب

أطلق تامر حسني أول البوم منفرد له باسم "حب" والذي حقق نجاحاً كبيراً وقد قام حسني بتصوير أغنية واحدة من هذا الالبوم وهي "قرب حبيبي".

(٢) عينيه بتحبك

و في عام ٢٠٠٥ اطلق تامر حسني ثاني البوماته "عينيه بتحبك" وكان أيضاً من إنتاج شركة فري ميوزك وحقق مبيعات عالية.

(٣) بنت الايه

و في عام ٢٠٠٧ اطلق ثالث البوماته باسم "يابنت الأيه" وبالرغم من تسريب الالبوم قبل طرحه بالاسواق إلا انه حقق نجاحاً ضخماً ومبيعات عالية وكان هذا الالبوم يحتوي علي سبع أغاني من الحان وكلمات تامر حسني نفسه.

^٣. نفس المرجع، (٢٢ مايو ٢٠١٥)

^٤. نفس المرجع، (٢٢ مايو ٢٠١٥)

(٤) قرب كمان والجنه في بيوتنا

وفي عام ٢٠٠٨ أطلق تامر حسني البومين أحدهم ديني اجتماعي والاخر موسيقي، ألبوم "الجنه في بيوتنا" كان يعتبر أول البوم اجتماعي ديني يقدم والذي حقق نجاحاً كبيراً خصوصاً أغنية "مش عارف اتغير" التي اعتبرت من الأغاني التي تعبر عن حالة نفسية للكثير من الشباب العربي. ألبوم "قرب كمان" الذي أطلق نفس السنة كان يحتوي على ٩ أغاني من الحان وكلمات تامر حسني أربعة منها تم عرضها في فيلم "كابتن هيمما".

(٥) هاعيش حياتي

في عام ٢٠٠٩ انضم تامر حسني إلى شركه ميزيكا وأطلق أول البوماته مع شركة ميزيكا "هاعيش حياتي" وضم الألبوم أول أغنيه باللغه الإنجليزية لتامر حسني باسم "come back to me" من خلالها تامر حسني كل من حسام الحسيني وكريم محسن الذين شاركوه الغناء فيها. و تم تصوير أغنية تابعه كل الناس في تركيا وكانت من أخرج المخرج ياسر سامي.

(٦) اخترت صح

في عام ٢٠١٠ تامر حسني اطلق سابع البوماته الغنائية وثاني البوم له مع شركة ميزيكا وكان باسم اخترت صح حقق نجاحاً كبيراً وكان يحتوي علي ثاني أغنيه باللغه الإنجليزية لتامر باسم "sweet melody" وتم تصوير ٣ كليبات من هذا الالبوم وهي "تعرفني"، "لو هكون غير ليك"، "صحيت علي صوتها" و كان كليب صحيت علي صوتها أولى تجارب تامر حسني في الإخراج وقد حقق الكليب نجاحاً كبيراً.

(٧) اللي جاي احلى

في عام ٢٠١١ تامر حسني أطلق ثامن البوم غنائي له وثالث البوم له مع شركة مزيكا باسم " اللي جاي احلي" والذي حقق نجاحاً كبيراً وتم تصوير أكثر من فيديو كليب من هذا الالبوم مثل : "أكلهما"، و"اللي جاي احلى" و"دايما معاك" ومتسألنيش".

(٨) Smile

في عام ٢٠١٢ قام تامر حسني بإصدار أغنية سنجل وهي أغنية Smile مع المطرب العالمي شاجي وقد حققت نجاحاً كبيراً وقام بتصويرها في أمريكا

(٩) سي السيد

هي أغنية سنجل للفنان تامر حسني والفنان العالمي سنوب دوج تم تصويرها وسوف يتم عرضها قريباً على قنوات مزيكا

(د) أغنية تامر حسني

وسنذكر هنا ألبومات التي اطلقها تامر حسني، وهم كما يظهر من الجدول التالي^٥:

الجدول الأولى الرقم الأول

سنوات	ألبومات	نمرة
٢٠٠٢	فري ميوزيك	١
٢٠٠٤	حب	٢
٢٠٠٥	عينيا بتحبك	٣
٢٠٠٧	يا بنت الإيه	٤

⁵. <https://www.elcinema.com/person/pr1048491/biography>, (19 mei 2015)

٢٠٠٧	الجنة في بيوتنا	٥
٢٠٠٨	قرب كمان	٦
٢٠٠٩	هاعيش حياتي	٧
٢٠١٠	اخترت صح	٨
٢٠١١	اللى جاى احلى	٩
٢٠١٢	أول ألبوم عالمي	١٠
٢٠١٣	بجك إنت	١١

٢- تحليل البيانات

وبعد أن عرفت الباحثة من ترجمة تامر حسني وأغنياتها، فتعرض الباحثة العرض واحدا بعد واحد بحسب ترتيب مشكلات البحث المذكورة في الفصل الأول. وهي كما الآتية:

(أ) الكلمات العربية العامية في أغنية تامر حسني إهتماماً بالأغنية التي أطلقها تامر حسني كثيرة جداً، وستحلل الباحثة الكلمات العربية العامية بثانية أغنية تامر حسني كما كتبت الباحثة في حدود البحث السابق. منها في ألبوم "بجك انت" (٢٠١٣): "بجك انت واللى راح". كما في النصوص الآتية:

(١) أغنية الأولى :

بَجِّكَ إِنْتَ

وَجَبِّكَ يَا حَيِّي

أهْ يَا حَيِّي

بَجِّكَ إِنْتَ

وَلَوْ إِنْتَ مُشْ حَيِّي

أهْ يَا حَيِّي

بِحَبِّكَ إِنَّتْ

سَلِّمَلِنَا عَلَيِّهِ كَثِيرٌ

وَقَوْلُهُ بِنِحْبِكَ أَوْي

وَقَوْلُهُ يَبْجِي بِالْفِ خَيْرٌ

دَهَ الْقَلْبِ مُشْتَقْلُهُ أَوْي ٢ ×

وَقَوْلُهُ وَاللَّهِ عَلَى الْبَعَادِ

وَالْجَرَحِ اللَّيِّ فِي الْقَلْبِ زَادٌ

وَقَوْلُهُ بَلْفٌ عَلَيْهِ بِلَادٌ

وَهُوَ زَايِدٌ فِي الْعِنَادِ ٢ ×

سَلِّمَلِنَا عَلَيِّهِ كَثِيرٌ

وَقَوْلُهُ بِنِحْبِكَ أَوْي

كَانَ كُلُّ شُؤْيَةٍ يُطْمَنُ عَلَيَّا

كَانَ كُلُّ حَاجَةٍ بِالنِّسْبَةِ لِيَا ٢ ×

كَانَ الْحَيَاةُ

وَكَتَرُ شُؤْيَةٍ ٢ ×

كَانَ نُورٌ عَيْنِيَا

كَانَ كُلُّ شُؤْيَةٍ يُطْمَنُ عَلَيَّا

كَانَ كُلُّ حَاجَةٍ بِالنِّسْبَةِ لِيَا ٢ ×

كَانَ الْحَيَاةُ
وَكَتَّرَ شُؤْيَةً ٢ ×
كَانَ نُورٌ عَيْنِيَا

غَابَ عَنِّي دَوْنِي
وَبَعَادَهُ يَأْلَمُنِي
مِنْ حُبِّهِ لِيَه حَارْمِنِي

وَسَلِمْنَا عَلَيْهِ كَثِيرٌ
وَقَوْلُهُ بِنِحْبِكَ أُوِي
وَقَوْلُهُ يَسْجِي بِالْفِ خَيْرٌ
دَه الْقَلْبِ مُشْتَقْلُهُ أُوِي

وَقَوْلُولُهُ وَاللَّهِ عَلَى الْبَعَادِ
وَالْجُرْحِ اللَّي فِي الْقَلْبِ زَادٌ
وَقَوْلُولُهُ بَلْفِ عَلَيْهِ بِلَادٌ
وَهُوَ زَائِدٌ فِي الْعِنَادِ ٢ ×

وَسَلِمْنَا عَلَيْهِ كَثِيرٌ
وَقَوْلُهُ بِنِحْبِكَ أُوِي.^٦

⁶ . <http://fnanen.net/klmat/alagh>, (19 Mei 2015)

- مصدرا بالنص المذكور، ستحللّ الباحثة عن أغنية الأولى وهي كما يلي:
- ١- الكلمة "بجك" هي فعل مضارع بالضمير المخاطب هي من العربية العامية المستلزمة في اليومية، والكلمة "بجك" أصلها "أحبك" في العربية الفصحى لأن عادة العامية المصرية قبل حرف المضارعة يزيد "أ" و"أما ضمير المخاطب "ك" للتوكيد. وأنها العربية العامية فيها اللهجة المنطقة.
- ٢- الكلمة "إنت" هي اسم الضمير المخاطب اللغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أو غير الرسمية. و "إنت" من أصل الكلمة في العربية الفصحى "أنت" الذي يناسبها بالقواعد الصحيح. وظهرت العربية العامية باللهجة المحلية وهي تحوّل حركة الهمزة المبسوطة بالكسرة، وأكد هذه البيانات على ما قول إبراهيم أنيس أن وجود اختلاف الحركات في بنية الكلمة بين لغة العامية ولغة الفصحى منها بمكسورة الأول في لهجة الكلام،^٧ فينطق اسم الضمير في العربية العامية بكسرة الهمزة وهي "إنت".
- ٣- الكلمة "مُش" هي من العربية العامية المستلزمة في اليومية، وهي من أصل الكلمة "ما النافية" في اللغة الفصحى بمعنى "لا"، وإذا دخلت حروف النفي على المبتداء والخبر فعليه تعمل عمل ليس.^٨ ونلاحظ من البيانات السابقة بأن الكلمة "مُش" هو زيادة حرف "الشين" الساكنة في الأواخر الفعل الذي يبدأ عليه "ما النافية" أو بعده، وأنها انحدرت إلى العربية القديمة.^٩ ويليها من المعلوم اختلاف بين العربية العامية والفصحى في بنية الكلمة منها بالمضمومة الأول في الكلمات، لذلك نقول في كلامنا "مُش" بالسكون في آخر الكلام.

^٧. إبراهيم أنيس، في اللهجات العربية. ص: ٢٣٣

^٨. فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية (بيروت: دار الثقافة الإسلامية. بدون السنة)، ٦٢

^٩. إبراهيم أنيس، في اللهجات العربية، ٢٤٢

- ٤- الكلمة "قُولُهُ" من مظاهر العربية العامية بلهجة المحلية المستلزمة اليومية كمثل الكلمة "قُولُهُ" وقعت تغير الصوت في النطق الكلام، وهي تحولت الأصوات الرخوة من الأصوات الشدة أو قلبت الصوت القاف بهمزة.^{١٠}
- ٥- الكلمة "كَيْتِير" فإن بدلا الثاء ياءاً غالباً في اللهجات العامية المصرية. فإن اللهجة المصرية المعاصرة، وفيها تأثيرات سمانية تأخذ بها في (كثير) وغيرها.^{١١}
- ٦- الكلمة "بنحبك" هي فعل مضارع بالضمير المخاطب هي من العربية العامية المستلزمة في اليومية. والكلمة "بنحبك" أصلها "نحبك" في العربية الفصحى لأن عادة العامية المصرية قبل حرف المضارعة يزيد "ب" وأنها العربية العامية فيها اللهجة المنطقة.
- ٧- الكلمة "اوي" هي اللغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أوغير الرسمية. و هي من أصل الكلمة "قوي" من العربية الفصحى "كثير". من مظاهر العربية العامية بلهجة المحلية المستلزمة اليومية كمثل الكلمة "قوي" وقعت تغير الصوت في النطق الكلام، وهي تحولت الأصوات الرخوة من الأصوات الشدة أو قلبت الصوت القاف بهمزة.^{١٢} وإحدى من كلمة التأكيد، المثال: كثير، جداً، أبداً.
- ٨- الكلمة "ييجي" فانظر إلى تلك الكلمات بأنها من أصل الفعل "جاء - يجيء" بمعنى "أتى".^{١٣} وقد حدثت في الفصل السابق عن العربية العامية عند إبراهيم أنيس في كتاب "في اللهجات العربية" وهي بمكسورة حرف المضارعة في الفعل المضارع.^{١٤} وبعدها تحولت صوت الجيم بالغين أو الأصوات الرخوة إلى الشدة في

^{١٠} . نفس المرجع، ٢٢٧

^{١١} . داود سلوم، اللهجات العربية القديمة (بيروت: مكنية النهضة العربية، ١٩٨٦)، ٩٨

^{١٢} . إبراهيم أنيس، في اللهجات العربية، ٢٢٧

^{١٣} . نفس المرجع، ١٣٩

^{١٤} . صبري إبراهيم السيد، علم اللغة الاجتماعي مفهومه وقضاياها، ٢٦١

- غالب الأحيان وكانت تنطق بها بجذف الهمزة لأن وقعت في آخر الكلمة،^{١٥} وبهذا نقول الآن "تَيْغِي".
- ٩- الكلمة "دِه" قد شاع في العربية العامية باللهجات المحلية أنها مستعمل الأسماء الإشارة ب "ده، دى، ودول". وأما في العربية الفصحى "هذا، هذه". وإن الكلمة "ده" وجود هناك تغير الأصوات الذال إلى الدال أو انتقلت الأصوات الرخوة من الشدة،^{١٦} فأصبحت الآن "دِه".
- ١٠- الكلمة "القلب" من مظاهر العربية العامية بلهجة المحلية المستلزمة اليومية كمثل الكلمة "القلب" وقعت تغير الصوت في النطق الكلام، وهي تحولت الأصوات الرخوة من الأصوات الشدة أو قلبت الصوت القاف بهمزة.^{١٧}
- ١١- الكلمة "مُشْتَقَلَه" هي اللغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أو غير الرسمية. وهي من أصل الكلمة "مشتقله" من العربية الفصحى "مشتاق له". تبادل القاف همزة من صفات الأصوات وحذفت الألف و السكون القاف لعسر النطق حتى الآن "مشتقله".
- ١٢- الكلمة "البعاد" هي اللغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أو غير رسمية. من أصل الكلمة في العربية الفصحى "بعد -يعد" الذي يناسبها بالقواعد الصحيح.
- ١٣- الكلمة "اللي" هي اسم الموصول للغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أو غير رسمية. "اللي" من أصل الكلمة في العربية الفصحى "الذي" الذي يناسبها بالقواعد الصحيح.
- ١٤- الكلمة "بَلْفُ" هي اللغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أو غير الرسمية. وهي من أصل الكلمة "بلف" من العربية الفصحى "أَتَلَفَ -يُتَلَفُ". لأن

^{١٥}. كيس فرستيغ، اللغة العربية تاريخها ومستوياتها وتأثيرها، ٢٦١

^{١٦}. إبراهيم أنيس، في اللهجات العربية، ٢٢٩

^{١٧}. نفس المرجع، ٢٢٧

عادة العامية المصرية قبل حرف المضارعة يزيد "ب" وأنها العربية العامية فيها اللهجة المنطقة.

١٥- الكلمة "زايد" تتحول إلى "ياء شبيهة باللين" إذا سقتها ألف المد وكان بعدها كسرة أو فتحة، وعلى سبيل المثال "زايد" في العربية الفصحى التي تقابلها في العربية العامية "زايد" أي قلبت الصوت الألف ياءاً.

١٦- الكلمة "شُوِيَّة" هي اللغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أو غير الرسمية. و"شُوِيَّة" من العربية الفصحى "قَلِيلٌ أو لحظة".

١٧- الكلمة "يطمن" هي اللغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أو غير الرسمية بخذف الهمزة في وسط الكلمة، وهي من أصل الكلمة "يطمن" من العربية الفصحى "اطمئن -يطمئن" فصار "يطمن".

١٨- الكلمة "ليا"، اللغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية. و"ليا" من أصل الكلمة في العربية الفصحى بمعنى "لي" الذي يناسبها بالقواعد الصحيح. ويزيد ألفاً ليوافق على نبرة الأغنية.

١٩- الكلمة "عَيْنِيَا" اللغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية. و"عينيا" من أصل الكلمة في العربية الفصحى بمعنى "عَيْنِي" الذي يناسبها بالقواعد الصحيح. ويزيد ألفاً في آخر الكلمة ليوافق على نبرة الأغنية.

٢٠- الكلمة "دوَّيني" هي اللغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أو غير الرسمية. و هي من أصل الكلمة "دوبني" من العربية الفصحى "ذوَّب -يدوَّب"، ومن مستوى الصوتي في العامية بأنها انتقلت بعض الأصوات الرخوة إلى نظائرها من أصوات الشدة لكي بسهولة في النطق، فتبدل الصوت الذال دالاً.

٢١- الكلمة "يألمني"، من فعل الماضي الم-يألم بوزن "فَعَلَ-يَفْعَلُ" والسكون الجيم بسهولة النطق.

٢٢- الكلمة "حُبّه" أنّ أكثر ما يميز العامية سقوط علامات الإعراب تماماً.^{١٨} فوجد هناك اختلاف الحركات في بنية الكلمة بين العربية العامية والفصحى. والكلمة "حُبّه" في العربية الفصحى، وأما العربية العامية فيها اللهجة المنطقية بمضمومة الحاء في الكلام فتنتطق الآن "حُبّه".

٢٣- الكلمة "ليه" بمعنى "لماذا"، وهي من أدوات الإستفهام أما في العربية العامية والفصحى، ونوجدتها غالباً في المجالات الكوميديكية، والإعلانات، وبعض الجرائد، وكلمات الأغاني المحلية. وكما قد شرحت في الفصل السابق في كتاب " في اللهجات العربية" أنها يميل إلى إمالة الكسرة في حالة "e" من مستويات الصوتية.^{١٩} فينتطق "ليه" كمثل "إيه، فين، والأدوات الأخرى" بالإمالة إلى الكسرة بصوت اللين ثم سكنت في آجر الكلمة، فأصبحت الآن في كلامنا "ليه" (Leih).
وهناك الإقتصار مما حللت الباحثة السابقة، نستطيع أن نعرف من الجدول الآتي:

الجدول الثانية الرقم الثاني

"بجبك إنت"

النمرة	الكلمات العربية العامية	الكلمات العربية الفصحى	تحليل البيانات
١	بَجَبْكَ	أحبك	فعل مضارع بالضمير المخاطب المستخدمة غالباً في العربية العامية، لأن عادة العامية المصرية قبل حرف المضارعة يزيد "ب" وأما

^{١٨}. محمد محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديثة، ٢٥٥

^{١٩}. إبراهيم أنيس، في اللهجات العربية، ١٤٣

ضمير المخاطب "ك" للتوكيد			
اسم الضمير المخاطب بحركة المكسورة المستخدمة غالباً في العربية العامية أو بعبارة الأخرى تحويل حركة الهمزة المنصوبة بالكسرة.	أَنْتَ	إَنْتَ	٢
زيادة حرف "الشين" الساكنة بعد "ما النافية" ولديها معناها "لا" فصارت "مُش".	ما " النافية"	مُشْ	٣
وقعت تغير الصوت في النطق الكلام، وهي تحولت الأصوات الرخوة من الأصوات الشدة أو قلبت الصوت القاف بهمزة.	قوله	قُؤْلُهُ	٤
قبلت الراء تاءً لأن غالباً في اللهجات العامية المصرية فصار "كثير".	كثير	كثير	٥
فعل مضارع بالضمير المخاطب المستخدمة غالباً في العربية العامية، لأن عادة العامية المصرية قبل حرف المضارعة يزيد "ب".	أحبك	بِنِحْبِكَ	٦
وقعت تغير الصوت في النطق	قوي / كثير	أوى	٧

الكلام، وهي تحولت الأصوات الرخوة من الأصوات الشدة أو قلبت الصوت القاف بهمزة. وإحدى من كلمة التأكيد، المثال: كثير، جداً، أبداً.			
وهي بمكسورة حرف المضارعة في الفعل المضارع. وبعدها تحولت صوت الجيم بالغين أو الأصوات الرخوة إلى الشدة في غالب الأحيان وكانت تنطق بها بحذف الهمزة لأن وقعت في آخر الكلمة، وبهذا نقول الآن "يُنغِي".	جاء - يجيء " أتى "	يِيغِي = تِيغِي	٨
من أسماء الإشارة ووجود هناك تغير الأصوات الذال إلى الدال أو انتقلت الأصوات الرخوة من الشدة.	هذا- هذه	دِهْ	٩
وقعت تغير الصوت في النطق الكلام، وهي تحولت الأصوات الرخوة من الأصوات الشدة أو قلبت الصوت القاف بهمزة.	قلب	القلب	١٠

١١	مشتقله	مشتاق له	قلبت صوت القاف الهمزة من صفات الأصوات، وخذفت الألف و السكون القاف لعسر النطق.
١٢	بعاد	بعد - يبعد	اللغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أو غير رسمية. من أصل الكلمة في العربية الفصحى "بعد - يبعد" الذي يناسبها بالقواعد الصحيح.
١٣	إللى	الذي	من أصل الكلمة في العربية "الذى" الذى يناسبها بالقواعد الصحيح.
١٤	بلف	أتلّف - يتلف	لأن عادة العامية المصرية قبل حرف المضارعة يزيد "ب" وأنها العربية العامية فيها اللهجة المنطقة.
١٥	زايد	زائد	تتحول إلى "ياء شبيهة باللين" إذا سقتها ألف المد وكان بعدها كسرة أو فتحة، أي قلبت الصوت الهمزة ياءاً.
١٦	شُوَيَّة	قليل/لحظة	اللغة العربية العامية المستخدمة في الحالات

اليومية أوغير الرسمية. و "شُوِيَّة" من العربية الفصحى "قَلِيل".			
حذفت الهمزة لسهولة النطق	إِطْمئنَّ - يطمئنَّ	يطمن	١٧
الكلمة "ليا" من أصل الكلمة في العربية الفصحى بمعنى "لي" الذي يناسبها بالقواعد الصحيح. ويزيد ألفاً ليوافق على نبرة الأغنية.	لِي	لِيَا	١٨
يزيد ألف في اخر الكلمة ليوافق على نبرة الأغنية.	عِيِي	عِيِيَا	١٩
انتقلت بعض الأصوات الرخوة إلى نظائرها من أصوات الشدة لكي بسهولة في النطق، فتبدل الصوت الذال دالاً.	"ذوَّب - يذوَّب"	دوَّبِي	٢٠
السكون الميم لسهولة النطق.	ألم - يالم/ يألني	يألني	٢١
اختلاف الحركات في بنية الكلمة بين العربية العامية والفصحى. وأنها العربية العامية فيها اللهجة المنطقة بمضمومة الحاء في الكلام.	حبه	حُبُه	٢٢
من أدوات الإستفهام وأنها يميل إلى إمالة الكسرة في	لماذا	لِيَه	٢٣

حالة "e" من مستويات الصوتية. وبالإمالة إلى الكسرة بصوت اللين ثم سكنت في آخر الكلمة، فأصبحت الآن في كلامنا "ليه" (Leih).			
---	--	--	--

(٢) أغنية الثانية

إِلِّي رَاخْ

أَنَا إِلِّي مَا قَلْبُهُ أَمْجَرَحْ
 وَحَبِيْبُهُ خَدُوا مِنْهُ
 لَا دُقْتُ يَوْمَ طَعَمَ الْفَرْخْ
 وَلَا نَاسِي بِيْحِنُوا
 وَلَا نَاسِي بِيْحِنُوا
 وَزَيِّ مَا إِنْتَ قَسِيْتُ عَلَيَّا
 لَأَزِمَ أَفْسِي فِي يَوْمِ عَلِيْكَ
 وَزَيِّ مَا بَكِيْتُ عَيْنِيَا
 خَدْتُ إِيْهِ اللهُ يُجَازِيْكَ × ٢

وَاللِّي رَاخْ مِنْ عُمْرِي هُوَ رَاخْ
 وَاللِّي شَفْتُهُ كُلُّهُ جِرَاخْ
 خَلَاصْ حَيِّي عَيْشْ وَارْتَاخْ

وَاللِّي جَايَ هُوَ كُئَلُهُ سَمَآخَ ٢ ×

يَلِّي شُفْتِ الدُّنْيَا زَيْكُ
وَالْحَنَانُ مَكْنَشَ عِنْدَكَ
كُلَّ يَوْمٍ لَكَ حَالٌ فِي حُبِّكَ
وَالْفَسَاوَةُ مَلَكَةُ قَلْبِكَ ٢ ×

وَاللِّي رَاخٌ مِنْ عُمْرِي هُوَ رَاخٌ
وَاللِّي شُفْتُهُ كُئَلُهُ جِرَآخٌ
خَلَاصٌ حَيِّي عَيْشَ وَأَرْتَآخٌ
وَاللِّي جَايَ هُوَ كُئَلُهُ سَمَآخَ. ٢٠ ×

مصدرا بالنص المذكور، ستحلل الباحثة عن أغنية الأولى وهي كما يلي:

١- الكلمة "اللي" هي اسم الموصول للغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أو غير رسمية. "اللي" من أصل الكلمة في العربية الفصحى "الذي" الذي يناسبها بالقواعد الصحيح.

٢- الكلمة "قلبه" من أصل الكلمة قَلْبٌ - يَقْلِبُ - قلباً لاتصالها بالياء المتكلم، ومعناها اللَّبُّ. من مظاهر العربية العامية بلهجة المحلية المستلزمة اليومية كمثل الكلمة "قلبه" وقعت تغير الصوت في النطق الكلام، وهي تحولت الأصوات الرخوة من الأصوات الشدة أو قلبت الصوت القاف بهمزة.

٣- الكلمة "انجرح" من الفعل "جَرَحَ-يَجْرَحُ" بالوزن "انفعل" بزيادة الهمزة والنون في أول الفعل و فائدتها لمطاوعة "فَعَلْ" ولمطاوعة "أفَعَلْ" و من ثلاثي مزيد.

²⁰ . <http://fnanen.net/klmat/alagh>, (19 Mei 2015)

- ٤- الكلمة "حَبِيْبُهُ" من الفصحى "حَبِيْبِهِ"، قلبت حركة كسرة الباء فتحة لسهولة النطق.
- ٥- الكلمة "حَدُوْا" من أصل الكلمة "أخذ- يأخذ" في كل الحالات معناها "نال". من مستوى الصوتي في العامية بأنها انتقلت بعض الأصوات الرخوة إلى نظائرها من أصوات الشدة لكي بسهولة في النطق، فتبدل الصوت الذال دالاً. وتبدل حركة الخاء الضمة بالفتحة لمناسبة بعده وسهولة في نطقه.
- ٦- الكلمة "دُقَّتْ" هي اللغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أوغير الرسمية. و"دقت" من أصل الكلمة في العربية الفصحى "حس" الذي يناسبها بالقواعد الصحيح والتاء ضمير الغائبة.
- ٧- الكلمة "يُوم" أنّ أكثر ما يميز العامية سقوط علامات الإعراب تماماً.^{٢١} فوجد هناك اختلاف الحركات في بنية الكلمة بين العربية العامية والفصحى. والكلمة "يُوم" في العربية الفصحى، وأنها العربية العامية فيها اللهجة المنطقة بمضمومة الأول في الكلام فتتطوّر الآن "يُوم".
- ٨- الكلمة "بِيخِنُوْا" فعل مضارع بالضمير الغائب هي من العربية العامية المستلزمة في اليومية، والكلمة "بيخنوا" أصلها "حَيْن" في العربية الفصحى لأن العامية المصرية غالباً قبل حرف المضارعة يزيد "ب". وأنها العربية العامية فيها اللهجة المنطقة.
- ٩- الكلمة "زَيِّ" عرفنا من صفة الكلامية بين العامية والفصحى متفرقاً. ونظر إلى الكلمة "زي" بأنها المستخدمة في كثير الأحيان في العربية العامية فحسب، وليس، وجدنا في الفصحى، ويتضمن المعنى "زي" في أغنية اللي راح هو "كيف".
- ١٠- الكلمة "قَسِيْتُ" من الفعل "قاسي" وهي بالضمير الغائبة، وتبدل القاف همزة من صفات الأصوات والسكون التاء لأن في العربية العامية سكنت الحركة في آخرها لأنّ تكتب كلّ في آخر الكلمات بالسكون فصار "قَسِيْتُ".

^{٢١}. محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديثة، ٢٥٥

- ١١- الكلمة "عَلِيًّا" هي اللغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية. و"عليا" من أصل الكلمة في العربية الفصحى بمعنى "عَلِيًّا" الذي يناسبها بالقواعد الصحيح. ويزيد الف في اخر الكلمة ليوافق على نبرة الأغنية.
- ١٢- الكلمة " أفسى" كان في المضارعة للفعل الثلاثي بالفتح في كل الحالات لأن تخضعها نظاماً ثابتاً، لكن في العربية العامية بكسرة في حروف المضارعة.^{٢٢} في الكلمة " اقسى" هي قلبت حرف المضارعة بالمكسورة. وقعت تغير الصوت في النطق الكلام، وهي تحولت الأصوات الرخوة من الأصوات الشدة أو قلبت الصوت القاف بهمزة.^{٢٣}
- ١٣- الكلمة "بَكَيْت" قلبت حركة الكاف فتحة إلى الكسرة ليوافق حرف بعده(ياء) لأن "ياء" وفق لكسرة وهي لغة العامية اليومية غالباً والسكون التاء لأن في العربية العامية سكنت الحركة في آخرها لأن تكتب كلّ في آخر الكلمات بالسكون فصار "بَكَيْت".
- ١٤- الكلمة "عَيْنِيًّا"، وهي من أصل الكلمة في العربية الفصحى بمعنى "عَيْنِي" الذي يناسبها بالقواعد الصحيح. ويزيد الف في اخر الكلمة ليوافق على نبرة الأغنية.
- ١٥- الكلمة "حَدَّت" أن أكثر ما يميز العامية سقوط علامات الإعراب تماماً.^{٢٤} فوجد هناك اختلاف الحركات في بنية الكلمة بين العربية العامية والفصحى. من مستوى الصوتي في العامية بأنها انتقلت بعض الأصوات الرخوة إلى نظائرها من أصوات الشدة لكي بسهولة في النطق، فتبدل الصوت الذال دالاً.
- ١٦- الكلمة "إيه" هي احدى من أدوات الإستفهام في العربية العامية، وأما في العربية الفصحى هو "ماذا" ولديه نفس المعنى أما الفصحى والعامية هو ماذا. وكما عرفنا تستلزم الكلمة "إيه" في لغة المنطوقة وليست لغة المكتوبة. وإذا تكونت الأدوات

^{٢٢} . إبراهيم أنيس، في اللهجات العربية، ١٣٩

^{٢٣} . نفس المرجع، ٢٢٧

^{٢٤} . محمد محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديثة، ٢٥٥

الإستفهام في العربية العامية بطرقتين، أولها وقتها في أول الجملة والثاني يفرقها بالنبر. كما قد شرحت في الفصل السابق في كتاب " في اللهجات العربية" أنها يميل إلى إمالة الكسرة في حالة "e" من مستويات الصوتية.^{٢٥} فينطق "إيه" كمثله "ليه، فين، والأدوات الأخرى" بالإمالة إلى الكسرة بصوت اللين ثم سكنت في آخر الكلمة، فأصبحت الآن في كلامنا "إيه" (Leih).

١٧- الكلمة "يُجازيك" " فانظر إلى تلك الكلمات بأنها من أصل الفعل " جاز - يجوز". وتحولت صوت الجيم بالعين أو الأصوات الرخوة إلى الشدة في غالب الأحيان وبهذا نقول الآن "يغازيك".

١٨- الكلمة "هُوَ رَاح" هي الضمير المخاطب والسكون الواو ليناسب حركة قبله ونبرة الأغنية وأما "راح" من الفعل "راح- يروخ" والسكون الحاء لأن في العربية العامية سكنت الحركة في آخرها لأن تكتب كل في آخر الكلمات بالسكون.

١٩- الكلمة "شُفْتُهُ" هي فعل الأمر من الفعل "شاف - يشوف - شوفاً" (أجواف واوي) على وزن "فَعَلَ يَفْعُلُ". و"شاف" اصله شَوْف على وزن فَعَلَ، قلبت الواو ألفاً لتحركها وانفتاح ما قبلها فصار شاف. و"شفته" معناه "نظر أو رأى"، وتحويل الشين المفتوحة بالمضمومة لفعل الأمر.

٢٠- الكلمة "جِراح" من فعل الماضي جرح- يَجْرُح بوزن "فَعَلَ - يَفْعُلُ". قلبت فتحة الجيم كسرة وسكنت الحاء لأن في العربية العامية سكنت الحركة في آخرها لأن تكتب كل في آخر الكلمات بالسكون فصار "جِراح".

٢١- الكلمة "خلاص" هي اللغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أو غير الرسمية. و "خلاص" من أصل الكلمة في العربية الفصحى "انتهي- ينتهي".

٢٢- الكلمة "جاي" هي اللغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أو غير الرسمية. و "جاي" من أصل الكلمة في العربية الفصحى "جاء" قلبت الياء ألفاً لسهولة الكلام فصار "جاي".

^{٢٥}. إبراهيم أنيس، في اللهجات العربية، ١٤٣

٢٣- الكلمة "سَمَّاح" من الفعل "سَمَّح-يَسْمَحُ" بزيادة الألف في الميم ليناسب حركة الفتحة بألف والسكون الحاء لأن في العربية العامية سكنت الحركة في آخرها لأنّ تكتب كلّ في آخر الكلمات بالسكون فصار "سَمَّاح".

٢٤- الكلمة "يَلِّلي" إنّ الطبقات من العربية مثلاً المصري واللبنانية، كانوا ينطقون أميل إلى صفات الصوتية الكسرة إلى "e" بصوت اللين المركب كما في الكلمة "يَلِّلي"، و "الياء" هي حرف النداء للبعيد،^{٢٦} فأصبحت في الكلام "يَلِّلي".

٢٥- الكلمة "شَفَّت" هي فعل الأمر من الفعل "شاف-يشوف-شوفاً" (أجواف واوي) على وزن "فَعَلَ يَفْعُلُ". و"شاف" اصله شَوَف على وزن فَعَلَ، قلبت الواو ألفاً لتحركها وانفتاح ما قبلها فصار شاف. و"شفت" معناه "نظر أو رأى"، وتحويل الشين المفتوحة بالمضمومة لفعل الأمر.

٢٦- الكلمة "زَيِّك" الكلمة "زيك" عرفنا من صفة الكلامية بين العامية والفصحى متفرقاً. ونظر إلى الكلمة "زيك" بأنها المستخدمة في كثير الأحيان في العربية العامية فحسب، وليس، وجدنا في الفصحى، ويتضمن المعنى "زيك" في أغنية اللي راح هو "كيف/ك".

٢٧- الكلمة "مَكَنَّش" هي من العربية العامية المستلزمة في اليومية، وهي من أصل الكلمة "ما كان" في اللغة الفصحى بمعنى "لا"، وإذا دخلت حروف النفي على المبتداء والخبر فعليه تعمل عمل ليس.^{٢٧} و نلاحظ من البيانات السابقة بأن الكلمة "مكنش" هو زيادة حرف الشين في الأواخر الفعل الذي يبداء عليه "ما النافية" أو بعده، وأنها انحدرت إلى العربية القديمة.^{٢٨}

^{٢٦}. داود سلوم، اللهجات العربية القديمة، ٥٢

^{٢٧}. فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، ٦٢

^{٢٨}. إبراهيم أنيس، في اللهجات العربية، ٢٤٢

٢٨- الكلمة "القساوة" من مظاهر العربية العامية بلهجة المحلية المستلزمة اليومية كمثل الكلمة "القساوة" وقعت تغير الصوت في النطق الكلام، وهي تحولت الأصوات الرخوة من الأصوات الشدة أو قلبت الصوت القاف بهمزة.^{٢٩}

٢٩- الكلمة "ملكة" هي اللغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أو غير الرسمية. و"ملكة" من أصل الكلمة في العربية الفصحى "ملكة" السكون اللام لسهولة النطق.

٣٠- الكلمة "قلبك" من مظاهر العربية العامية بلهجة المحلية المستلزمة اليومية كمثل الكلمة "قلبك" وقعت تغير الصوت في النطق الكلام، وهي تحولت الأصوات الرخوة من الأصوات الشدة أو قلبت الصوت القاف بهمزة.^{٣٠} وهناك الإقتصار مما حلت الباحثة السابقة، نستطيع أن نعرف من الجدول الآتي:

الجدول الثالثة الرقم الثالث
"اللى راح"

النمرة	الكلمات العامية	الكلمات الفصحى	تحليلها
١	اللى	الذى	اسم الموصول للغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أو غير رسمية. "اللى" من أصل الكلمة في العربية "الذى" الذى يناسبها بالقواعد الصحيح.
٢	قَلْبُه = ألبه	قَلْبٌ - يَقْلِبُ - قَلْباً	تبديل القاف همزة من

^{٢٩}. نفس المرجع ٢٢٧

^{٣٠}. نفس المرجع، ٢٢٧

صفات الأصوات.			
بالوزن "انفعل" بزيادة الهمزة والنون في أول الفعل و فائدتها لمطواعة "فَعَلْ" ولمطواعة "أَفْعَلْ" و من ثلاثي مزيد.	جَرَحَ-يَجْرَحُ	أَجْرَأَخُ	٣
فتحة الباء الأول لسهولة النطق.	حَبِيْبِهِ	حَبِيْبِهِ	٤
انتقلت بعض الأصوات الرخوة إلى نظائرها من أصوات الشدة لكي بسهولة في النطق، فتبدل الصوت الذال دالاً. وتبدل حركة الخاء الضمة بالفتحة لمناسبة بعدها وسهولة في نطقه.	خَذُوا "أخذ-يأخذ"	خَذُوا	٥
تبديل القاف همزة من صفات الأصوات	حَس	دُقْتُ = دُقْتُ	٦
أنها العربية العامية فيها اللهجة المنطقة بمضمومة الأول في الكلام لمناسبة حرف الواو بالضمة.	يَوْم	يَوْم	٧
فعل مضارع بالضمير الغائب هي من العربية	حَنِين	يَيْخِنُوا	٨

العامية المستلزمة في اليومية، في العربية الفصحى لأن العامية المصرية غالباً قبل حرف المضارعة يزيد "ب". وأما العربية العامية فيها اللهجة المنطقة.			
أما المستخدمة في كثير الأحيان في العربية العامية فحسب، وليس، وجدنا في الفصحى، ويتضمن المعنى "زي" في أغنية اللي راح هو "كيف".	كيف	زِيّ	٩
هي بالضمير الغائبة، تبديل القاف همزة من صفات الأصوات. والسكون التاء لأن في العربية العامية سكنت الحركة في آخرها لأنّ تكتب كلّ في آخر الكلمات بالسكون.	قاسي	قسيت = أسيت	١٠
الذي يناسبها بالقواعد الصحيح. ويزيد ألف في أخير الكلمة ليوافق على نبرة الأغنية.	عليّ	عليّا	١١
قلبت حرف المضارعة	لازم اقسى	لازم اقسِي = لازم اقسِي	١٢

بالمكسورة. تبديل القاف همزة من صفات الأصوات			
قلبت حركة الكاف فتحة إلى الكسرة ليوافق حرف بعده(ياء) لأن "ياء" وفق لكسرة، وسكنت الحركة في آخرها لأنّ تكتب كلّ في آخر الكلمات بالسكون فصار "بكيّث".	بكيّث	بكيّث	١٣
يزيد ألف في آخر الكلمة ليوافق على نبرة الأغنية.	عينيّ	عينيّا	١٤
قلبت الصوت الذال دالاً.	خذت "أخذ- يأخذ"	خذت	١٥
من أدوات الإستفهام. ويميل إلى إمالة الكسرة في حالة "e" من مستويات الصوتية. وبالإمالة إلى الكسرة بصوت اللين ثم سكنت في آخر الكلمة، فأصبحت الآن في كلامنا "ليه" (Leih).	ماذا	إيه	١٦
تحولت صوت الجيم بالعين أو الأصوات الرخوة إلى الشدّة في غالب الأحيان وبهذا نقول الآن "يغازيك".	جاز- يجوز	يجازيك = يغازيك	١٧

المخاطب بالضمير والسكون الواو ليناسب حركة قبله ونبرة الأغنية والسكون الحاء، وسكنت الحركة في آخرها لأن تكتب كل في آخر الكلمات بالسكون فصار "هُوَ رَاح".	هُوَ رَاح	هُوَ رَاح	١٨
استخدام غالبا في العربية العامية.	نظر - ينظر	شفته	١٩
بوزن "فَعَل-يَفْعُلُ"، وقلبت فتحة الجيم كسرة وسكنت الحاء لأن في العربية العامية سكنت الحركة في آخرها لأن تكتب كل في آخر الكلمات بالسكون فصار "جِراح".	جَرَح - يَجْرُحُ	جراح	٢٠
استخدام غالبا في العربية العامية.	انتهى - ينتهى	خلاص	٢١
هي العربية العامية تستخدم في اليومية بخذف الهمزة في آخر الكلمة، فصار "جَاي".	جاء	جاي	٢٢
زيادة الألف في الميم	سَمَح-يسمَح	سَمَاح	٢٣

ليناسب حركة الفتحة بألف والسكون الحاء لأن في العربية العامية سكنت الحركة في آخرها لأنّ تكتب كلّ في آخر الكلمات بالسكون فصار "سماخ".			
اسم الموصول للغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أو غير رسمية، إمالة الصوت الكسرة إلى "e" بصوت اللين المركب.	الذي	يللى	٢٤
أنها المستخدمة في كثير الأحيان في العربية العامية فحسب، وليس، وجدنا في الفصحى، ويتضمن المعنى "زي" في أغنية اللي راح هو "كيف/ك".	كيف	زيك	٢٥
بمعنى "لا"، وزيادة حرف الشين في الأواخر الفعل الذى يبدأ عليه "ما النافية" أو بعده.	ما كان	مكنش	٢٦
وقعت تغير الصوت في	القساوة	القساوة = الأساوة	٢٧

النطق الكلام، وهي تحولت الأصوات الرخوة من الأصوات الشدة أو قلبت الصوت القاف بهمزة.			
السكون اللام لسهولة النطق.	ملكة	ملكة	٢٨
وقعت تغير الصوت في النطق الكلام، وهي تحولت الأصوات الرخوة من الأصوات الشدة أو قلبت الصوت القاف بهمزة	قَلْبَ - يَقْلِبُ - قلباً	قلبك	٢٩

(ب) العوامل تؤثر على تغيير اللهجات العربية الفصحى إلى العامية في أغنية تامر حسني.

ومن الملاحظة عن تغيير لهجتها في أغنية تامر حسني، ووجدنا فيها عدة العوامل التي تؤثرها على تغييرها. فظهرت هناك عاملان، وهما من العامل الداخلي والعامل الخارجي. وسيأتي بيانه كما يلي:

(١) العامل الداخلي

أ- إن العربية العامية في الحقيقة أكثر القدرة وإثارة كبيرة للعربية الفصحى، وتجعل العامية اللغة الأولى في محادثة يومية. ويقوم المجتمع العرب هذا اليوم باستخدام العربية العامية العادية في كل الحالات والمجالات. وما أكثرها من استخدام العربية العامية الآن في المدرسة، والجامعة، ووسائل الإعلام، وبعض الجرائد، وكذلك في الكلمات الأغاني المحلية والأخرى.

ب- احتكاك اللغات واختلاطها نتيجة غزو أو هجرات أو تجاور، إن الاحتكاك بين اللغات أمر لا بد منه نظرا لتطور الحضارة وتنوع المصادر التي تؤثر في حياة الإنسان، وإن هذا الاحتكاك بين اللغات يعد من أهم الأسباب التي تؤدي إلى نشأة اللهجات.^{٣١}

ج- السياسية تؤثر في اللغة لأن اختيار اللغة الرسمية في البلاد من أقوى العوامل المؤثرة على اللغة، فالنظام اللغوي الذي تفرضه حكومة أى دولة على الشعب كلغة رسمية للتعامل بها في مجالات الثقافة والعلوم والأدب، يجعل هذا النظام اللغوي هو النظام الفصيح، في حين يعتبر النظام اللغوي الذي يقتصر استخدامه على الحياة اليومية لهجة أو عامية، وإن كانت اللغة العربية لها خصوصية في هذا المقام.^{٣٢}

د- بجانب الأخرى من أسباب الفردية. إن بعض المجتمع العرب لديه قلة القدرة والكفاءة العلوم بالعربية الفصحى، أو بعبارة الأخرى بأن سيطر العربية العامية أقدم ممن الفصحى في الإتصال أو أداة للتعبير بين الناطقين أو أكثر، لأنها لغة المبسطة المفهومة والخالية من القواعد أو القوانين الثابت. ويليها ظهر الاختلاف الأفراد في جهاز النطق الإنسان يؤدي مع مرور الزمن إلى نشأة العربية العامية باللهجات المحلية. لذلك أصبحت العربية العامية وسائل الاتصال التي تفهم كل المجتمع. احدى من أمثالها وجدناها استخدام الكلمات العربية العامية في الأغنية بكثير من الأحيان.^{٣٣}

(٢) العامل الخارجي

^{٣١}. أحمد عبد الرحمن حماد، عوامل التطور اللغوي، ١٦٨

^{٣٢}. محمد محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديث، ٧٢

^{٣٣}. نفس المرجع، ١٦٨

أ- أسباب الجغرافية، كانت تعدد اللهجات العامية المنتشرة في شبه الجزيرة العربية باعتماد على البيئة الجغرافية للجزيرة العربية الواسعة، ونجد هناك تختلف الطبيعة فيها من منطقة إلى منطقة الأخرى. أوبعبارة الأخرى كانت البلاد المتنوعة في هذا العالم بالنسبة على قطاع الجغرفي. وإذا كانت البلاد يعيشون تقارب عن البلاد العربية ، فهم يتكلمون أو يستعملون العربية الفصحى. وضدها إذا كانت البلاد يعيشون تباعد عن بلاد العربية أو تقارب من بلاد الأجنبية، فهم يتكلمون أو يستعملون العربية العامية بسهولة. على سبيل المثال أن العربية العامية في المصرى أقوى من بلاد السودان، ذلك يؤدي على أن بلاد المصرى قريب من بلاد الأجنبية أو تجاوزت العربية العامية المصرى مع لغات أخرى. من هذا نظر نشأت العامية في العربية، وإذا كان العرب يتعودون بالعربية العامية وتكلمون بها كل اليوم فلا يمكن أن يستخدمون العربية الفصحى استخداماً في العادية.

ب. أسباب الإجتماعية، ومن المعلوم أن اللغة لا توجد في فراغ، وإنما تبدأ وتنمو في الاجتماعية. وكانت العربية العامية تستعملها في وصف فروق الكلام التي ترتبط بجماعات أو طبقات اجتماعية. على سبيل المثال تتحدث بلهجة العامية تختلف عن لهجة العامية الطبقة الوسطى والعليا من المجتمع. وخلاصة هذا القول أن تختلف العربية العامية تناسب بالطبقات الاجتماعية يؤثر عن نشأة استخدام العربية العامية في العالم العربي.

جـ. أسباب الثقافة والحضارة، ولها دور مهم يؤثر باستخدام العربية العامية في المجتمع العرب. وإذا كانت المجتمع يعيشون بالثقافة والحضارة العالية، وهم يميلون ميولا عظيماً باستخدام العربية الفصحى. وأكس منها، إذا كانت المجتمع يعيشون بقلّة الثقافة والحضارة، فهم يميلون ميولا عظيماً باستخدام

العربية العامية اليومية. على سبيل المثال نعلم أن البدوي لا يكاد يستقرّ في المكان الذي يجد فيه الماء والعشب أو في مكان وحده لآخر طلباً للماء وهم يعيشون بعدم الثقافة والحضارة فيتكلمون باستخدام العربية العامية أي مثلاً مالت القبائل البدوية بالضمّة. وقد لاحظ محمد محمد داود، أنه يقول أن العلم والثقافة لهما دور بارز في تكوين الشخصية وتشكيلها عقلياً ونفسياً، ويكون لهذا التشكيل أثره على لغة الإنسان.^{٣٤} مع كل العوامل المذكورة، تأثير التغييرات من لغة الفصحى إلى لغة العامية فيجعل اللغة وحرف يستعمل القبيلة بسبب اختلاف القراءة بين بعضهم، بضرب اللغة بحسب مستعملها، وبعبارة أخرى لهجة هي اللغة يستعمل المستعمل، والأساس على من يستعملها، ومن أين مستعملها من الجغرافي والاجتماعي والثقافي، والحضاري.

^{٣٤}. محمد محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديث، ٧٣.

الفصل الرابع الاختتام

١- الخلاصة

عرفنا أن العربية العامية لها ميدان التعامل في حياة والتعبير عن الحاجات المادية ولم تخضع في أن تكون لغة للأدب الرفيع إلا فيما يكون من أغاني العامة وقصصهم والأخرى. ومن تحليل البيانات المذكورة، فتريد الباحثة أن تتخلص مما يلي بإباحة على أسئلة البحث وأهدافها في الفصل الأول :

أ) الكلمات العربية العامية في أغنية تامر حسني

من ناحية مستوى النحوية : سكنت في كل أواخر الكلمات وليست على علامات الإعراب في الكلمة "بجبك"، كثير، بنحبك، حبه، حبايه، قسيث، يوم، بكيت، جراح، شفتة، سماخ، هو راح، زاد، بلاد، عناد، حياة، شوية، انجراح، فرح، عليك، يجازيك، ارتاح، زيك، قلبك، حبك، زيادتها بحرف "الشين" الساكنة في الأواخر الفعل الذي يبدأ عليه "ما النافية" في الكلمة "مش"، إحدى أدوات الإستفهام في العربية العامية "إيه" بمعنى ماذا، و"ليه" بمعنى لماذا، أن يكون حرف المضارعة للفعل الثلاثي مشكلا بكسرة في "بنحبك"، وزيادة الباء قبل فعل المضارع في "بجبك، بنحبك"، الكلمة "ده، اللي" أنها من الأسماء الإشارة في العامية.

من ناحية مستوى الصرفية هي تتحول إلى "ياء شبيه باللين" إذا سقتها ألف المد وكان بعدها كسرة أو فتحة أنها في كلمة "زايد، جاي" وغير ذلك.

من ناحية مستوى الصوتية، هي: تميل إلى إمالة الكسرة في حالة "e" في كلمة "إيه وليه"، الإمالة من الكسرة في حالات "آه"، واستبدلت صوت الجيم غيناً في الكلمة "حاجة، يجازيك، ييجي"، واستبدلت صوت القاف همزة في الكلمة "قلبه"، تغيير الصوتي

صورة الناء إلى التاء في الكلمة "كثير" استبدلت صوت الألف ياءاً في الكلمة "زايد، جاي"، واستبدلت صوت الذال دالاً في الكلمة "خدوا، خدت"، وصرفت صوت القاف همزة في الكلمة: "قوله، القلب، مشتقلة، قلبه، قسيت، اقسى، القساوة، قلبك".

(ب) العوامل التي تؤثر على استخدام الكلمات العربية العامية في أغنية تامر

حسني

تنقسم العوامل التي تؤثر على استخدام الكلمات العربية العامية في أغنية تامر حسني على قسمين : وهما العامل الداخلي والعامل الخارجي. والعامل الداخلي هو إن العربية العامية أكثر القدرة وإثارة كبيرة من العربية الفصحى فظهرت بأن الأغنية العربية تستخدم باللغة العامية في غالب الأحيان، وكذلك من أسباب الفردية بأنها بعض المجتمع العرب لديهم قلة القدرة والكفاءة بالعربية الفصحى واختلاف الأفراد في جهاز النطق الإنسان. وأما العامل الخارجي هو يأتي على أسباب الجغرافية، وأسباب الاجتماعية، وأسباب الثقافة والحضارة.

٢- الإقتراحات

بعد أن توجهت الباحثة خلاصة هذا البحث، فتقدم الباحثة الاقتراحات فيما يتعلق بهذا البحث الجامعي كما يلي:

(أ) لجميع الطلاب والطالبات في قسم اللغة العربية وأدبها ليهتموا بعلوم اللغة، لأنها تؤدي إلى فصاحة الكلام وفهم جيداً عن اللغة العربية خاصة هي لغة العربية العامية في أغنية العربية.

(ب) هذا البحث يبحث عن الكلمات العربية العامية في أغنية تامر حسني والبيانات التي عرضت الباحثة في هذا البحث من العربية العامية والتنوع اللغوي والعربية الفصحى وأغنية تامر حسني وغير ذلك.

ج) هذا البحث الجامعي لن يخلوا من النقصان والأخطاء لأن مازالت قلة كفاءة الباحثة في أثناء الدراسة للحصول على درجة سرجانا لذلك ترحو الباحثة لهذا البحث على القراء أن يستمرّ ويقرأ مرة أخرى لزيادة المعارف عن العربية العامية في أغنية العربية.



المراجع والمصادر

المراجع العربية :

- أنيس، إبراهيم. *في اللهجات العربية*. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٢.
- بشر، كمال. *اللغة العربية بين الوهم وسوء الفهم*. القاهرة: دار غريب، ١٩٩٩.
- البقري، أحمد قاهير. *اللغة والمجتمع*. دون المطبع: مؤسسة الثياب الجامعة، ١٩٨٣.
- حجازي، محمود فهمي. *علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارنة في ضوء التراث واللغات السامية*. الكويت: وكالة المطبوعات، دون السنة.
- حسام الدين، كريم زكي. *العربية تطور وتاريخ دراسة تاريخية في نشأة العربية والخط وانتشارهما*. دون المطبع: دون الطبع، ٢٠٠٢.
- حماد، أحمد عبد الرحمن. *عوامل التطور اللغوي دراسة في نمو وتطور الثروة اللغوية*. لبنان: دار الأندلس، ١٩٨٣.
- حماد، أحمد عبد الرحمن. *عوامل التطور اللغوي دراسة في نمو وتطور الثروة اللغوية*. بيروت: دار الأندلس، ١٩٨٣.
- خلف، عادل. *اللغة والبحث اللغوي*. دون المطبع: مكتبة الآداب، ١٩٩٤.
- داود، محمد محمد. *العربية وعلم اللغة الحديث*. القاهرة: دار غريب، ٢٠٠١.
- سلوم، داود. *اللهجات العربية القديمة*. بيروت: مكتبة النهضة العربية، ١٩٨٦.
- السمرائي، إبراهيم. *العربية تاريخ وتطور*. بيروت: مكتبة المعارف، دون السنة.
- السيد، صبري إبراهيم. *علم اللغة الاجتماعي*. إسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥.
- شاهين، توفيق محمد. *علم اللغة العام*. دون المطبع: مكتبة وهبة، دون السنة.

- عبد التواب، رمضان. *فقه العربية*. القاهرة: الشريكة الدولية، ١٩٩٩.
- قدور، أحمد محمد. *مدخل إلى فقه اللغة العربية*. دمشق: دارالفكر، ١٩٩٩.
- كيس فرستيغ (وترج محمد الشرقاويه). *اللغة العربية (تاريخها ومستوياتها وتأثيرها)*. دون المطبع: المجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٣.
- المبارك، محمد. *فقه اللغة وخصائص العربية*. بيروت: دار الفكر، ١٩٧٢.
- نعمة، فؤاد. *ملخص قواعد اللغة العربية*. دمشق: دار الحكمة، دون السنة.
- هدسون. *علم اللغة الإجتماعي*. القاهرة: عالم الكتب، دون السنة.
- يعقوب، أميل بديع. *فقه اللغة العربية وخصائصها*. بيروت: دار الثقافة الاسلامية، دون السنة.

المراجع الأجنبية :

- Chaer. Abdul, Agustina. Leonie. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal* Jakarta : Rineka Cipta.2004
- Zuhri, Misbah Khoiruddin. *La Taskut, Panduan Praktis Percakapan Bahasa Arab*, Semarang: Pustaka Nuun, 2002.
- Suprianto, *Antropologi kontekstual*, Jakarta; CV. Mediatama, 2009
- Lexy J Maleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung Remaja Rosda Karya:2000)
- Sugiyono “*Metode Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*”. Bandung, ALFABETA.2008
- Subroto, Edi. *Pengantar Metode Penelitian Linguistic Structural*. cetakan 1. Edisi II, LPP UNS dan UNS press. 2007

المراجع من شبكة الدولية :

- pdfioyojy.org/k-46405264.html. *Tinjauan Terhadap Musik Dalam Perspektif Sufi*.
- <http://xmil.blog.friendster.com/2008/07/dialek-arab>
- <http://hestunodya.blogspot.com/2014/01/deskripsi-sosiolinguistik-di-arab.html>

<http://pagariman.blogspot.com/2011/12/bahasa-dan-lahjah-arab.html>

musiktopan.blogspot.com/2009/03/pengertian-musik.html

<http://www.yabeyrouth.com/pages/index877.html>

<http://www.yabeyrouth.com/pages/index877.html>

<http://fnanen.net/klmat/alagh>

www.Elcinema.com





استشارة المشرف

الإسم : صلحة الموافقة

رقم القيد : ١١٣١٠٠٥٣

المشرف : الدكتور حليمي

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	٢٨ أبريل ٢٠١٥	الفكرة للفصل الأول	
٢	٢٩ أبريل ٢٠١٥	تقدم الباحثة الفصل الأول وتطلب التوقيع لخطة البحث	
٣	٢٦ مايو ٢٠١٥	ملاحظات الفصل الأول والفصل الثاني	
٤	١٠ يونيو ٢٠١٥	زيادة للفصل الثاني والفكرة لتحليل الفصل الثالث	
٥	١٦ يونيو ٢٠١٥	ملاحظات للفصول الأول والثاني والثالث	
٦	٢٣ يونيو ٢٠١٥	ملاحظات بحث استخراج كله	

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

محمد فيصل، الماجستير

١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

المراجع والمصادر

المراجع العربية :

- أنيس، إبراهيم. في اللهجات العربية. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٢.
- بشر، كمال. اللغة العربية بين الوهم وسوء الفهم. القاهرة: دار غريب، ١٩٩٩.
- البقري، أحمد قاهير. اللغة والمجتمع. دون المطبع: مؤسسة الثياب الجامعة، ١٩٨٣.
- حجازي، محمود فهمي. علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارنة في ضوء التراث واللغات السامية. الكويت: وكالة المطبوعات، دون السنة.
- حسام الدين، كريم زكي. العربية تطور وتاريخ دراسة تاريخية في نشأة العربية والخط وانتشارهما. دون المطبع: دون الطبع، ٢٠٠٢.
- حماد، أحمد عبد الرحمن. عوامل التطور اللغوي دراسة في نمو وتطور الثروة اللغوية. لبنان: دار الأندلس، ١٩٨٣.
- حماد، أحمد عبد الرحمن. عوامل التطور اللغوي دراسة في نمو وتطور الثروة اللغوية. بيروت: دار الأندلس، ١٩٨٣.
- خلف، عادل. اللغة والبحث اللغوي. دون المطبع: مكتبة الآداب، ١٩٩٤.
- داود، محمد محمد. العربية وعلم اللغة الحديث. القاهرة: دار غريب، ٢٠٠١.
- سلوم، داود. اللهجات العربية القديمة. بيروت: مكتبة النهضة العربية، ١٩٨٦.
- السمرائي، إبراهيم. العربية تاريخ وتطور. بيروت: مكتبة المعارف، دون السنة.
- السيد، صبري إبراهيم. علم اللغة الاجتماعي. إسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥.
- شاهين، توفيق محمد. علم اللغة العام. دون المطبع: مكتبة وهبة، دون السنة.

- عبد التواب، رمضان. *فقه العربية*. القاهرة: الشريكة الدولية، ١٩٩٩.
- قدور، أحمد محمد. *مدخل إلى فقه اللغة العربية*. دمشق: دارالفكر، ١٩٩٩.
- كيس فرستيغ (وترج محمد الشرقاويه). *اللغة العربية (تاريخها ومستوياتها وتأثيرها)*. دون المطبع: المجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٣.
- المبارك، محمد. *فقه اللغة وخصائص العربية*. بيروت: دار الفكر، ١٩٧٢.
- نعمة، فؤاد. *ملخص قواعد اللغة العربية*. دمشق: دار الحكمة، دون السنة.
- هدسون. *علم اللغة الإجتماعي*. القاهرة: عالم الكتب، دون السنة.
- يعقوب، أميل بديع. *فقه اللغة العربية وخصائصها*. بيروت: دار الثقافة الاسلامية، دون السنة.

المراجع الأجنبية :

- Chaer. Abdul, Agustina. Leonie. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal* Jakarta : Rineka Cipta.2004
- Zuhri, Misbah Khoiruddin. *La Taskut, Panduan Praktis Percakapan Bahasa Arab*, Semarang: Pustaka Nuun, 2002.
- Suprianto, *Antropologi kontekstual*, Jakarta; CV. Mediatama, 2009
- Lexy J Maleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung Remaja Rosda Karya:2000)
- Sugiyono “*Metode Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*”. Bandung, ALFABETA.2008
- Subroto, Edi. *Pengantar Metode Penelitian Linguistic Structural*.cetakan 1. Edisi II,LPP UNS dan UNS press. 2007

المراجع من شبكة الدولية :

- pdfiojoyy.org/k-46405264.html. *Tinjauan Terhadap Musik Dalam Perspektif Sufi*.
- <http://xmil.blog.friendster.com/2008/07/dialek-arab>
- <http://hestunodya.blogspot.com/2014/01/deskripsi-sosiolinguistik-di-arab.html>

<http://pagariman.blogspot.com/2011/12/bahasa-dan-lahjah-arab.html>

[musiktopan.Blogspot.com/2009/03/pengertian-musik.html](http://musiktopan.blogspot.com/2009/03/pengertian-musik.html)

<http://www.yabeyrouth.com/pages/index877.html>

<http://www.yabeyrouth.com/pages/index877.html>

<http://fnanen.net/klmat/alagh>

www.Elcinema.com

